

# Traductions = Translations = Traduzioni

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Textiles suisses - Intérieur**

Band (Jahr): - **(1988)**

Heft 2

PDF erstellt am: **13.09.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



PAGES 18–21

**Ce qui plaît est admis**

Si l'on pense actuellement habitat ou architecture, cela concerne le «postmoderne», un style que personne ne revendique. Les mauvaises langues prétendent que le «postmoderne» est ce qui reste après avoir assimilé tous les autres styles. La question du goût ou du «bon» goût avant tout paraît superflue. Tout ce qui plaît est permis. L'habitat s'est libéré du joug d'un rationalisme absolu et de la conviction que le bon goût est mesurable. L'habitat est devenu une affaire personnelle dans une société dépersonnalisée. Nous vivons une époque où l'évolution de la société, de la science et de la technologie atteint une vitesse galopante. Un galop non pas coulé, mais par bonds. Notre style de vie et celui de notre habitat sont le reflet de cette évolution. Nous sommes devenus une société de chercheurs, une société en quête de normes d'une part et, d'autre part, à la recherche d'une expression individuelle. Le postmoderne est dépassé, nous revenons à un style promu par les classiques modernes tels Le Corbusier, Mies van der Rohe ou Marcel Breuer selon les uns, alors que d'autres prétendent que suivraient bien d'autres encore. L'Ouest par exemple s'inspirerait de l'Est. Deux opinions qui, finalement, ne sont rien de plus que l'expression de l'embarras des choryphées d'antan, «faiseurs» de goût et actuels maîtres du marketing dans les entreprises de design ou fabriques textiles. On ne distingue plus aucune unité de tendance, aucune manifestation de goût d'une couche déterminée de la société. Chaque tendance devient une vague indication quant à la direction dans laquelle pourrait s'engager le goût de l'existence de groupes sociaux les plus divers.

Cependant, notre société postmoderne ne vit pas totalement en marge de certains goûts et tendances. L'abstraction du fonctionnalisme a échoué, un modernisme mal compris a ouvert la voie aux tendances à l'anonymat, le postmodernisme a bousculé les esthètes. Et le résultat de tout cela fait que l'utilité n'est plus le seul objectif de tous les efforts. Il existe un regain d'intérêt pour les pièces uniques, l'importance de la forme prévaut contre la fonction. C'est pourquoi notre décennie a non

**Anything that pleases goes**

Nowadays, living styles and architecture are synonymous with post-modern — the style without a style. Malicious tongues claim that post-modern is what's left after all other styles have become outdated. The question of taste, and especially of good taste, has become superfluous. Anything that pleases goes. Living styles have shaken off the yoke of pure utility and the dogma that good taste can be quantified. Living styles are now a personal affair in a personalized society. We live in an era in which social, scientific and technological developments occur at breakneck speed. Not linearly, but in quantum leaps. Our living style and our furnishing style are the reflection of these developments. We have become a society of searchers, a society in search of the norm on the one hand and of individual expression on the other. Post-modern is out, a revival of the style promoted by the modern classicists like Le Corbusier, Mies van der Rohe or Marcel Brunner in, some say, and lots more as well according to others. The West, for instance, is turning to the East. In the long run, both opinions are nothing more than an expression of the helplessness of earlier setters of trends and moulders of taste and present-day marketing managers of design firms or textile factories. There is no longer any discernible uniform trend or taste manifesto of a whole layer of society. Each trend degenerates into the tendency to pure suggestion as to the direction in which the vital consciousness of different social groupings might develop.

But our post-modern society is not only living without any trends or tendencies whatever. The abstraction of functionalism has foundered, a misconceived modern is boosting the tendency to anonymity, the post-modern is overburdening the aesthetes. The net result is that utility is no longer the overriding concern. Unique pieces are back in demand and form is more significant than function. During the past decade, hand-made production has not only been rediscovered, it is actually prized, not as trash and folklore or pseudo-rustic sham, but as the capacity to control the overall proc-

**È permesso ciò che piace**

Chi parla oggi della casa o dell'architettura, parla del Postmoderno, lo stile che non vuole esserne uno. Le male lingue pretendono che il Postmoderno è ciò che resta quando si sono dimenticati tutti gli stili. La questione del gusto, innanzitutto del buon gusto, è ormai vana: è permesso ciò che piace. L'arredamento della casa si è liberato dalla schiavitù del puro utilitarismo e dal dogma della misurabilità del buon gusto. La casa è diventata una questione individuale in una società disindividualizzata. Stiamo vivendo in un'epoca in cui gli sviluppi sociali, scientifici e tecnologici avanzano alla velocità del lampo. Non in modo lineare, però, ma a scatti. Il nostro stile di vita e di arredamento illustrano quanto detto: stiamo diventando una società di cercatori, una società alla ricerca, d'una parte della norma, d'altra parte dell'espressione individuale. Gli uni pretendono che il Postmoderno è superato: che è iniziato il ritorno allo stile, come lo hanno proposto, ad esempio, i classici moderni: Le Corbusier, Mies van der Rohe o Marcel Breuer. Gli altri sono d'avviso che nulla è finito e che l'Occidente, ad esempio, si metterà a guardare verso l'Oriente. L'una e l'altra delle due opinioni non sono altro che l'espressione della perplessità degli ex-creatori di tendenze e arbitri del gusto, trasformati poi in direttori del marketing presso gli stilisti e i produttori di tessuti. Non è più possibile oggi di distinguere la minima tendenza unitaria o manifestazione convergente del gusto espressi da tutto uno strato sociale. Ogni tendenza si trasforma in un semplice indicatore delle direzioni in cui la sensibilità di qualche gruppo sociale potrebbe svilupparsi. Ma anche la nostra società postmoderna non può vivere senza sviluppare nel suo seno qualche tendenza più o meno accentuata. L'astrazione del funzionalismo ha fatto naufragio, un modernismo mal assimilato ha favorito le tendenze all'anonymato, il Postmodernismo ha preteso troppo dall'esteta. Con il risultato che il solo utilitarismo non giustifica più le motivazioni dell'essere umano.

Gli oggetti unici ottengono di nuovo i favori del pubblico e il senso della forma sorpassa quello della funzione.

seulement redécouvert la production artisanale, elle l'a revalorisée, non pas en tant que «kitsch» et folklore, ni pour son genre pseudo-rustique, mais comme illustration du processus intégral de création d'un produit et comme expression d'un sens accru de la qualité. High Tech et fonctionnalisme ont éveillé un désir de luxe qualitatif, le goût des meilleures matières, d'impressions nobles et de tissus lourds. Réaction à la fadeur du quotidien, on retrouve les draperies, la richesse des tissus, les volants, en un mot, richesse et luxuriance.

Parallèlement à ce goût de luxe, pour le repos des yeux et comme antidote contre l'agitation ambiante, se manifeste un nouvel engouement pour tout ce qui arrive d'Extrême-Orient et en premier lieu du Japon. Cela se traduit par de discrets tons naturels dans les tissus de décoration et les tapis, des tissus structurés en fibres naturelles d'une lointaine ressemblance avec la paille de riz, dans les paravents japonais en papier à la place des rideaux devant les fenêtres, des tapis unis en matières grossières — dont le seul ornement consiste en un passepoil contrasté — des dessins purs généralement en noir et blanc. Habiter «japonais» c'est vivre dans un «non-décor», dans l'accord de la pièce et des matières. Dans les coloris, les groupes de nuances naturelles et les pastels grisaille satisfont à cette tendance. Les nuances sont douces et harmonieuses. Tout ce qui est criard, agressif, riche en contrastes est aboli. Une toute autre sensation résulte des couleurs contrastantes que l'on oppose volontairement à la clarté des pièces et où le regard est attiré par la force et l'intensité des teintes. Les couleurs des tapis sont ici plutôt froides. L'attention ne doit pas être distraite des structures et dessins. Une optique tridimensionnelle pour les tapis et les tissus de décoration s'annonce. Le tissu, l'aspect «textile» est au centre de l'habitat. Les dessins décoratifs sont plus graphiques, de rapports plus contrastés et leur surface montre des structures accentuées. Brillant et mat se succèdent, brouillant la vue avec des hauts et des bas. Bon nombre de tissus sont ouatinés et piqués, donnant une impression de chaleur, formant contraste avec les fils métallisés de certains tissus toujours en vogue ou

ess of creation of a product and as an expression of a growing quality consciousness. High tech and functionalism have awakened the demand for qualitative luxury, for the best materials, for exclusive prints and heavyweight fabrics. As a reaction to prosaic everyday life, there is a renewed demand for draperies, fullness, frills, in other words luxuriousness and richness.

In parallel with the penchant for luxury, a wave of enthusiasm for everything from the Far East, and especially from Japan, is cultivating visual repose, to offset the hectic surroundings. This is finding expression in the use of soothing earthy tones for furnishing fabrics and carpets, in natural fibre textured fabrics vaguely reminiscent of rice straw, in Japanese paper walls in front of windows instead of curtains, in plain-coloured carpets in coarse materials with bound edges in a contrasting colour as sole decoration, and in clear-cut, predominantly black and white patterns. Japanese furnishing schemes are uncluttered, a unity of space and material. Colour trends are addressed by colour families of earthy tones and greyish pastels. The tones are soft and blend readily with one another. Shrillness, garishness, harsh contrasts are avoided.

Contrasting colours convey a totally different atmosphere in the home when used in deliberate opposition to light rooms, and strong brilliant colours catch the attention. Carpet colours, being cooler, do not distract from the textures and patterns. A three-dimensional look in carpets and furnishing fabrics is on the way in. Furnishing schemes are built around the textile look. Drape fabrics are more graphic, with smaller-scale repeats and pronounced surface textures. Matt/lustre effects create a bewildering interplay of under and over. Many fabrics are quilted and create a cosy look, in contrast to the continuing trend in fabrics with interwoven metal threads or in flat polyester yarns with their cool, shining, space age impression. The influence of computer-aided design is universally apparent. The designs appear three-dimensional, and are often executed in cold, vivid, starkly contrasting colours and outsize patterns. In designing, unlike fashion, trends

Il decennio in cui viviamo non solo ha riscoperto la produzione artigianale, ma la ha rivalutata, non come kitsch e folklore, non come genere pseudorustico, ma come capacità di controllare tutto il procedimento di creazione di un prodotto e come espressione di una crescente coscienza qualitativa. Lo High Tech e il Funzionalismo hanno svegliato il desiderio di lusso qualitativo, di materie eccelse, stampe pregiate e tessuti pesanti. In reazione alla sobrietà del quotidiano sta aumentando la domanda di drapperie, stoffe, volanti, cioè di abbondanza e ricchezza.

Parallelamente al gusto del lusso, e come riposo per la vista e reazione alla febbilità del mondo circostante, si sviluppa un grande entusiasmo per l'Estremo Oriente, soprattutto per il Giappone. Questo entusiasmo si esterne nelle quiete tonalità terrose dei tessuti d'arredamento e delle moquette, nelle stoffe strutturate in pure fibre naturali, che ricordano un pò la paglia di riso, nei rivestimenti giapponesi in carta sulle finestre, al posto delle tendine, nelle moquette grosse unite, il cui solo ornamento consiste in un filetto a colori di contrasto, nei disegni chiari generalmente in bianco e nero. La casa alla giapponese è una casa senza arredamento, nell'unità dello spazio e del materiale. Nei colori la tendenza estremo-orientale è rappresentata da tre gruppi di tinte dalle tonalità terrose, a pastelli tendenti al grigio. I toni sono soffici, armonizzati tra loro. Si evita tutto ciò che è stridente, sonoro e contrastato.

Procurano una tutt'altra impressione i coloriti di contrasto, opposti agli sfondi chiari, che attirano l'attenzione con la forza e la lucentezza delle rispettive tinte. Per evitare di distogliere l'attenzione dalle strutture e dai disegni i colori delle moquette si sono fatti più freschi. È prevista un'ottica tridimensionale sulle moquette e sui tessuti d'arredamento. Il tessuto, il «look tessile», sta al centro della casa. I motivi dei tessuti d'arredamento si fanno più grafici, più atti al rapporto, e presentano superfici con distinte strutture in rilievo. La lucentezza e l'opacità mettono in scena un gioco sconcertante di impressioni mutevoli. Molti tessuti sono trapuntati e procurano così un'impressione di colore, con-

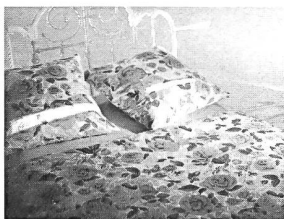
avec les polyester plats et très brillants qui dégagent une impression de froid. L'influence des dessins créés à l'aide de l'ordinateur est sensible. Ils apparaissent en trois dimensions et sont souvent réalisés dans des teintes froides et lumineuses, avec des contrastes durs et des motifs importants.

Contrairement à ce qui se passe dans la mode, les tendances dans le domaine du design ne se suivent pas coup sur coup, une tendance se manifeste ici comme simple allusion — influence du graphisme par l'ordinateur, retour du semis de fleurs sur les parures de lits — elle poursuit son chemin dans les collections de la saison suivante, se précise et trouve son expression propre auprès d'un styliste ou d'un fabricant de textiles. Nulle part ailleurs que dans le domaine de l'architecture et du design on ne rencontre autant de courants sensibles et visibles. Architecture et design, frères siamois, sont synonymes d'un style de vie changeant, du côtoiement des philosophies de vie les plus diverses et qui, toujours, s'expriment dans les objets et l'orientation du goût d'un segment correspondant de la population.

and tendencies do not follow hot on one another's heels. A tendency makes itself felt as a pure suggestion, like the influence of computer graphics or the reversion to mille fleurs in bed linen. It continues in the following season's collection, becomes more clearly defined and is given individual expression by individual designers or individual textile manufacturers. Nowhere are so many parallel currents to be felt and seen as in architecture and design. Architecture and design are siamese twins, synonyms for the changing living style, for the diverse concurrent philosophies of life, that have all found their expression once more in the objects and in the tastes of the respective groups of the population.

trastando con i tuttora richiesti tessuti piani in poliestere e gli articoli con fili metallici intessuti, molto lucenti e perciò d'aspetto fresco e sferico. Dappertutto è percettibile l'influenza del disegno con EED. I motivi sono tridimensionali, spesso a colori freschi e lucenti, dai contrasti accentuati, con disegni di grande rapporto.

Nell'ambito del design, all'opposto della moda, le tendenze non si susseguono vertiginosamente. Una tendenza si manifesta generalmente come semplice allusione, come ad esempio l'influenza del grafismo con EED, il ritorno dei millefiori nella biancheria da letto; poi continua nelle collezioni della stagione seguente, si precisa e trova presso un singolo stilista oppure un singolo produttore un'espressione individuale. È soprattutto nell'architettura e nel design che si possono sentire e osservare in parallelo tante correnti di sensibilità diverse. L'architettura e il design, questi gemelli siamesi, sono sinonimi dello stile di vita in mutamento, della coesistenza di filosofie esistenziali molto variate, che si esprimono attraverso gli oggetti e i gusti dei gruppi sociali che ad esse si riferiscono.



PAGES 22/23

Christian Fischbacher Co. AG, St. Gallen

#### Una coloration exclusive

Un dessin en noir et blanc, un autre sur fond dominant et très coloré, un troisième floral dans un frais pastel, et un autre encore «tricot» avant-garde de tons sombres et mats: la nouvelle collection de Fischbacher reste fidèle à elle-même et à des teintes que l'on ne saurait confondre. Des nuances bleues et vertes avec une pointe de turquoise ou de menthe, des couleurs d'aquarelle, rose, mauve et glycine donnent le ton, voisinant avec de frais pastels et un rouge soutenu; une couleur les accompagne, sans nom défini à ce jour et que l'on pourrait qualifier d'antracite teinté de mauve, violet ou bleu. La nouvelle teinte, masculine, diversifiante et présente dans presque tous les dessins, apparaît un peu terne, aimable cependant. Elle fait éclater les autres couleurs un peu comme le ferait le noir. Preuve en est ce dessin à rapports relativement petits, géométrique et qui rappelle un peu un motif de chemise.

#### Unmistakable colour profile

An all-black-and-white design, a design on a vividly coloured dominating background, a floral design in cool pastel shades, an avant garde knitted design in dull colours: the new collection from Christian Fischbacher is true to itself and its unmistakable colouring. Blue and green tones with a touch of turquoise or mint, water colours, pink, mauve and wistaria together with cool pastels and a bright red determine the new colour profile. These are accompanied by a tone without a name which is best described as anthracite with a shot of mauve, violet or blue. The new masculine colour, that has found its way as a colour variant into almost every design in the collection, is somewhat dull but not unpleasant. Like black, it lends brilliance to the other colours. This is most obvious in a small-repeat geometric design, vaguely reminiscent of shirt patterns.

#### Una linea di coloriti inconfondibile

Un disegno in puro bianco e nero, un disegno su sfondo dominante molto colorato, un disegno floreale in pastello fresco, un disegno a maglia avanguardistico, dai colori scuri e smorti. La nuova collezione di Christian Fischbacher resta fedele a se stessa, e cioè ad una linea di coloriti inconfondibile. Oltre alle fresche tonalità di pastello e un rosso forte, la nuova linea viene definita da tonalità blu e verdi tendenti verso il turchese o la menta, colori all'aquarello, rosa, malva e glicine; si aggiunge un tono ancora senza nome, che si può definire come un'antracite, con un pizzico di malva, viola o blu. Questo nuovo colore maschile, che si ritrova come variazione in quasi tutti i disegni della collezione, fa un effetto un po' opaco, ma per nulla antipatico. Come il nero, conferisce molta lucentezza agli altri colori. L'esempio più appropriato è fornito da un motivo geometrico di rapporto piuttosto piccolo, che ricorda un po' il disegno di una camicia.

**Dessins expressifs**

«Elysée» est un dessin qui rappelle les nénuphars de van Gogh et précise la tendance de la collection. Ce ne sont pas tellement les nouvelles teintes – pink et menthe – ou le goût pour les dessins imposants qui marquent la nouvelle collection, mais bien plutôt une atmosphère, celle des années trente, expressive, parfois un peu tapageuse, jamais agressive. Contrairement à ce qui se passe dans la mode, les tendances dans les textiles d'intérieur de pointe – tel Schlossberg par exemple – ne se suivent pas par à-coups, elles s'imposent lentement, une collection naissant logiquement de la précédente. Des dessins sur fond noir qui font éclater les couleurs, du gris pour les parures de lits, ce ne sont guère des feux de Bengale mais bien des signes de la tendance actuelle et future. Une attention particulière est vouée à la qualité de l'impression, aux détails des dessins et à la finition des deux tissus de fond, un satin de coton et un jersey fin.

**Expressive designs**

Evocative of Gauguin's water-lilies, the "Elysée" design has established a definite trend within the collection. The face of the new collection is determined not so much by the new colours like pink and mint or the trend to larger patterns as by the expressive and occasionally loud but never oppressive atmosphere of the thirties. In contrast to fashion, trends with manufacturers of select home textiles like Schlossberg do not follow in rapid succession, but emerge slowly, one collection arising logically from its predecessor. Black grounds that highlight the colours of the designs and grey bed linen are not only the season's favorites, they are also present and future trends. Particular attention has been given to the quality of the prints, the meticulous execution of the designs, and the finishing of both ground qualities – a cotton satin and a fine-knit jersey.

**Disegni espressivi**

Il motivo «Elysée» ricorda il dipinto delle ninfee di van Gogh e impone la tendenza generale della collezione. Quest'ultima non viene marcata tanto dai nuovi coloriti, come rosa e menta, o dai motivi di più ampio rapporto, quanto da un'atmosfera – l'atmosfera degli anni trenta, espressiva, talvolta un pò sonora, mai indiscreta. Contrariamente alla moda, nel campo dei tessuti d'arredamento di classe, come li produce la Schlossberg, le tendenze non si susseguono ad alta frequenza, ma si impongono lentamente: una collezione sorge logicamente da quella che la precede. I disegni su sfondo nero, che lasciano rilucere i colori, e il grigio quale colore per la biancheria da letto, non sono solo i successi della stagione bensì anche gli indicatori di tendenze per oggi e domani. Da notare in particolare la qualità della stampa, dell'accuratissima esecuzione del disegno e della lavorazione delle due qualità di base, un raso di cotone e un jersey a maglie fini.



PAGES 24/25

Schlossberg Textil AG, Zürich

**Style avant-garde**

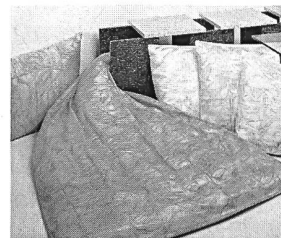
Les créateurs de nouveautés textiles Fabric Frontline à Zurich, avec leur septième sens pour le dessin et la couleur, signent la nouvelle collection de parures de lits «Bonjour Chic» destinée à une clientèle férue de mode. Un projet du peintre Jeannie Borel la complète, il s'agit d'une expérience: la transposition d'une de ses toiles sur un duvet. Fabric Frontline a créé quatre dessins pour la maison Boller Winkler: un jacquard en cinq tons de pastel tirant sur le gris, un motif aux lointaines réminiscences de dessin floral ou de batik – en quatre colorations plus soutenues – un dessin imprimé plus discrètement coloré et un dessin imprimé dans une technique rappelant l'eau-forte et le ciselage, en quatre couleurs. Fabric Frontline demeure fidèle à son style de création inspiré de l'ethnologie. Les teintes dispensées avec discrétion – tirant toutes sur le gris – valorisent pleinement les dessins au trait sur le fond de satin sans paraître linéaires.

**Avant garde design**

Fabric Frontline, Zurich's novelty fabric designer with a seventh sense for design and colour, creates the designs for the "Bonjour Chic" bed linen collection for quality-conscious clients. By way of experiment, a painting by artist Jeannie Borel has been interpreted in a design for a duvet. Fabric Frontline has created four designs for Boller, Winkler: a Jacquard in five strong greyish pastel tones, one vaguely floral pattern or batik-like motif in four bright colourings, a discharge print in quiet colours, and a etching/engraving printed design in four colours. In this new collection, Fabric Frontline has remained faithful to its ethnological designing style. The restrained use of colours, all related to grey tones, throw the painted but not linear designs into high relief on the top-quality satin.

**Disegno d'avanguardia**

Fabric Frontline, i designer zurighesi specializzati nelle novità tessili, dotati di un sesto senso per il disegno e il colore, firmano la collezione di biancheria da letto «Bonjour Chic», destinata alla clientela sensibile alla moda. La collezione include a titolo sperimentale un disegno della pittrice Jeannie Borel, o meglio la trasposizione di un suo dipinto sopra un piumino. Per Boller, Winkler S.A., Fabric Frontline ha creato quattro disegni: un motivo jacquard in cinque tonalità di pastello tendenti al grigio, un motivo simile ad un disegno floreale o batik, in quattro coloriti intensi, un disegno a stampa in tecnica per corrosione, dai colori discreti, e un altro disegno stampato in quattro colori, che ricorda la tecnica dell'acquaforte e del cesello. Per questa nuova collezione, Fabric Frontline è restata fedele al proprio stile creativo etnologico. Sul raso di grande pregio i colori discreti, tutti tendenti al grigio, mettono in valore i disegni fatti a tratti, ma non lineari.



PAGES 26/27

BONJOUR  
Boller, Winkler AG, Turbenthal



PAGES 28/29

Modum AG, J. M. Senn, Reinach

### Emblèmes style «collège»

Sans cesse renouvelées, les collections de Modum expriment le moindre mouvement de la mode, reflètent la vie quotidienne, s'inspirent des arts, de la vie culturelle et active.

La collection de parures de lits de Modum, entièrement en coton 100%, est jeune et dynamique. Deux tendances apparaissent. D'une part, des couleurs et des dessins plus masculins, graphiques et froids qu'illustre par exemple ce dessin à emblèmes «collège» et rayures en vert bouteille, café, bordeaux ou marine. D'autre part, les dessins à petits rapports trouvent un regain d'intérêt après tant de généreux motifs floraux des saisons passées, «mille fleurs» en est un exemple. Voisinant avec les teintes masculines et retenues, les nuances terreuses — prune, terre cuite ou sable — associées à la menthe et au turquoise viennent en tête. Chacun des thèmes traités, comme celui des emblèmes par exemple, est proposé en trois ou quatre variantes de dessins et en trois différentes associations de coloris: rayures plus ou moins larges et emblèmes de diverses dimensions.

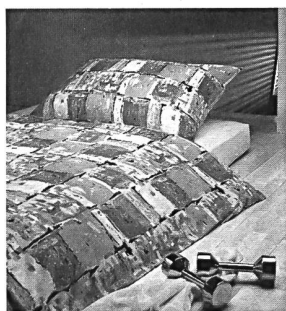
### College-style coats of arms

New collections issue in a constant stream from Modum. Every current of fashion, every inspiration from everyday life, art, culture and commerce are captured in the designing. The Modum bed linen collection, all in pure cotton renforcé, is youthful and dynamic. Two trends are discernible. Colour and design, on the one hand, are more masculine, more graphic and cooler, as in the college-style coats of arms with bottle green, coffee brown, plum or navy blue stripes. On the other hand, small-repeat patterns like mille fleurs are back in vogue after a run of outside florals. Apart from the dull masculine colours, earthy tones like prune, terra cotta and sand together with mint and turquoise are the most popular. Every theme is worked up in three or four design variants and in three colourings. The college theme, for example, has wide and narrow stripes combined with college coats of arms of various sizes.

### Stemmi in stile college

La Ditta Modum produce ininterrottamente nuove collezioni il cui disegno riflette la minima tendenza della moda, ogni impulso della vita corrente, dell'arte, della cultura e del commercio.

La collezione di biancheria da letto della Modum, in puro cotone rinforzato, si presenta sotto sembianze giovanili e dinamiche. Due tendenze si stanno profilando: d'una parte i colori e disegni si mascolinizzano e assumono aspetti più grafici e freddi, come il disegno con lo stemma in stile college, con righe color bottiglia, caffè, bordeaux o marino. D'altra parte, dopo la voga dei motivi fioriti di grande rapporto, è in aumento la domanda dei disegni di piccolo rapporto, come ad esempio il millefiori. Oltre alle tinte maschili e scure predominano le tonalità terrose, come prugna, terracotta o sabbia, insieme a menta e turchese. Ogni tema, ad esempio il college, viene preparato in tre o quattro disegni e tre coloriti, cioè a righe più o meno larghe combinate con stemmi college di varie dimensioni.



PAGE 30

WETEX of Switzerland  
Weber + Cie AG, Textilwerke, Aarburg

### Influences de l'art pictural

Menthe, pink, argent, gris, nuances de bleu-turquoise et de vert-turquoise sont les couleurs dont se pare le lit, avec en plus un violet fougueux et du jaune soleil. Les dessins sont généralement floraux et généreux, très colorés sur fond clair, ou de formes géométriques diluées dans des tons pastel tournant au gris ou encore des associations osées violet/jaune ou mauve/turquoise ou menthe. L'influence de la peinture est évidente. Les paysagistes impressionnistes Monet et Manet ont servi de modèles pour certains dessins réalisés dans des tons pastel; van Gogh, l'expressionniste, a inspiré les motifs floraux et les «nouveaux Sauvages» sont à l'origine des formes géométriques. Les traits sont flous, les couleurs effacées et la surface y trouve sa structure optique. On distingue une tendance aux associations de couleurs plus osées, aux dessins à grands rapports. Les qualités de base sont avant tout du renforcé et du jersey coton comme fonds pour les imprimés et le satin pour les modèles unis.

### The influence of painting

Mint, pink, silver, grey and bluish and greenish turquoise shades are combined with strong violet and sunflower yellow. In the main, the designs are large-scale brightly coloured florals on pale grounds, loose geometrics in greyish pastels, or bright combinations such as violet with yellow or mauve with turquoise or mint. The influence of art is obvious: inspiration for fine pastel designs has been drawn from the Impressionist landscape painters Monet and Manet, for floral motifs from the expressionist van Gogh, and for geometrics from the new "fauves". The brush strokes are blurred, and the colours fade into one another, giving a textured appearance to the surface. A trend to bolder colour combinations and large-repeat designs is emerging. In the basic qualities, Weber is offering mostly renforcé and cotton jersey for print grounds and satin for solid-coloureds.

### Influssi della pittura

Menta, rosa, argento, grigio e tonalità blu e verdi tendenti al turchese, sono i colori per il letto, in combinazione con viola marcato e giallo sole. Tra i disegni dominano i motivi floreali, di grande rapporto, su sfondo chiaro, a colori accentuati, oppure geometria sciolta a pastelli tendenti al grigio, o combinazioni intense come viola con giallo o malva con turchese o menta. Risulta evidente l'influsso dell'arte: Monet e Manet, autori di paesaggi impressionistici, hanno creato disegni a pastelli fini; van Gogh, l'espressionista, motivi floreali e i Nuovi Fauvisti, la geometria. Le linee sono sfocate, i colori sfumati, dimodochè, sul piano ottico, la superficie acquista più struttura. Si sta disegnando un movimento verso combinazioni di colori più ardite e disegni di più grande rapporto. Nelle qualità di base, la Ditta Weber punta innanzitutto su renforcé e jersey di cotone, come fondi da stampa, e sul raso, come unito.

**Un nouvel aspect plus lisse**

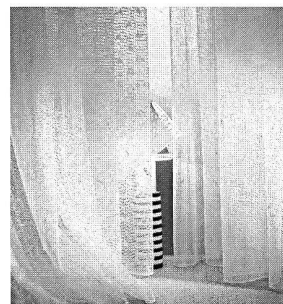
Le goût pour la simplicité et des qualités classiques — par exemple la marquise — se maintient dans le secteur des voilages. A l'inverse des tissus de décoration qui ne sauraient être assez luxueux, précieux et hauts en couleurs, les voilages restent le plus discrets possible. On ne recherche plus de dessins inédits, d'ornements voyants, mais un aspect différent. La nouvelle collection est caractérisée par des surfaces lisses, brillantes jusqu'à paraître métallisées, qui cependant tombent en souplesse grâce à une sorte de polyester en forme de lés, par la transparence du cristal qu'effleurent des traits, des rayures ou des carreaux. Le blanc vient toujours en tête, agrémenté çà et là de rayures allégées et irrégulières teintées dans le fil, tissées avec un fil marquant flammé ou chenille. L'aspect luxueux et la générosité tiennent à l'ampleur du tissu très froncé.

**New smoother visual interest**

The trend to simplicity and classic qualities like marquise is holding its own in net curtaining. The more lavish, costly, and colourful the drape fabrics, the more subdued should be the net curtaining. The demand has veered away from eye-catching ornaments and designs to a new look. Smooth, shiny fabrics with an almost metallic charm, achieved using a softly falling polyester ribbon of glass-like transparency, with a suggestion of lines, stripes or checks, dominate the new collection. White is still the predominant colour, complemented at the most by yarn-dyed, irregular stripes with an interwoven flamed or caterpillar yarn. The luxurious, large-scale textile effect goes well with the dense weave.

**Nuova ottica più liscia**

Presso le tendine la voga della semplicità e del ritorno alle qualità classiche, come la marchisette, non accenna a diminuire. Più i tessuti per le tende si fanno doviziosi, preziosi e vistosi, più le tendine devono farsi discrete. Gli ornamenti e disegni sgargianti non sono più domandati; si perferisce un'ottica nuova. La nuova collezione viene dominata da superfici lisce, lucenti, quasi metalliche, però dalle pieghe morbide grazie all'aggiunta di poliestere, una trasparenza vitrea con l'accento a linee, righe o quadri. Domina tuttora il bianco, talvolta accompagnato da righe irregolari sciolte, tinte in filo, intessute con marcati fili fiammati o cingolati. L'effetto lussuoso e generoso viene accentuato dall'ampia massa del tessuto.



PAGE 31

*Schweizerische Gesellschaft für  
Tüllindustrie AG, Münchwilen*

**Jeux de lumière et de couleurs**

La nouvelle collection de tissus d'ameublement, réalisée sur les nouvelles machines jacquard avec 16 couleurs dans la trame, allie raffinement optique et haute qualité. D'intéressantes combinaisons de coloris créent des décors toujours renouvelés, au charme rehaussé par le jeu d'ombres et de lumières dû au contraste d'un fil de laine peignée et de coton mercerisé. Des dessins graphiques sont les premiers à introduire cette coloration multiple d'un effet harmonieux et sans agressivité. Des dessins à petits rapports proposés dans de nombreuses nuances sont parfaits pour revêtir les chaises. En plus de ce jeu de couleurs, de lumière et d'ombre, on remarque d'intéressantes structures et armures — tressés, reliefs ou seersuckers. Les innombrables possibilités de la technique jacquard y sont exploitées au maximum.

La collection Trevira CS et ses unis teints dans le fil, à l'aspect satiné, ou ses jacquards en couleurs finement dégradées efface les limites entre l'habitat et la surface industrielle.

**Play with light and shade**

The furnishing fabric collection with 16 weft colours manufactured on Rohner's new Jacquard looms combines elegant visual impact and high quality. Attractive colour combinations produce a constant stream of new patterns, which derive added charm from the interplay of light and shade achieved using contrasting fine woollen worsted yarns and mercerized cotton. Designs are mainly multicoloured graphics that are bold but nevertheless harmonious and in no way obtrusive. Small-repeat patterns in a wide range of colourings are ideally suited for chairs. In addition to the interplay of colour, light and shade, there is a vast selection of textures and weaves, such as braided, relief or seersucker effects. Here the versatility of the Jacquard technique has been exploited to the full.

In the Trevira CS collection with yarn-dyed solid-coloured satins or beautifully graded coloured Jacquards, there are no clear-cut frontiers between the domestic and contract ranges.

**Il gioco della luce e dei colori**

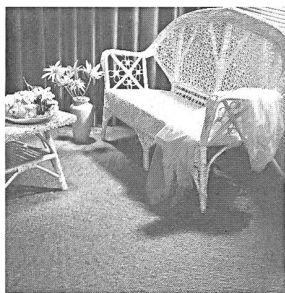
La collezione di tessuti per mobili, prodotti con i nuovi telai jacquard, con 16 colori in trama, riunisce un aspetto raffinato e una eccellente qualità. Per mezzo di interessanti combinazioni di colori si creano immagini mutevoli, cui il gioco di luci e ombre, risultante dal contrasto tra il fine pettinato di lana e il cotone mercerizzato, conferisce un gran potere di seduzione. I disegni grafici non temono la policromia, dalla quale ricavano un aspetto armonioso, assolutamente non molesto. I disegni di piccolo rapporto, offerti in molti coloriti, sono particolarmente indicati per ricoprire le sedie.

Oltre ai giochi di colori, luci e ombre si esternano anche vari effetti di struttura e legatura, come gli intrecci, i rilievi e i seersucker. Le innumerevoli possibilità offerte dalla tecnica jacquard vengono utilizzate in pieno. Nella collezione CS Trevira, con uniti tinti in filo dall'ottica di raso, oppure con jacquard a colori finemente sfumati, si attenuano i limiti tra casa e sfera utilitaria.



PAGE 32

*Jacob Rohner AG, Heerbrugg*



PAGE 33

Tisca Tischhauser + Co. AG, Bühler

### Qualité éprouvée et nouvelles teintes

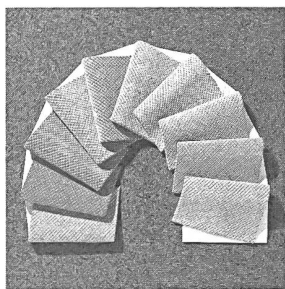
Le bouclé IWS de Tisca existait déjà en 1963 sous forme d'un berbère de haut de gamme. Il est devenu un «evergreen» de l'assortiment destiné aux plus exigeants. Ni la qualité ni la structure n'ont été modifiées depuis lors, seules de nouvelles colorations ont été réalisées avec des fils bicolores. Menthe, lavande, rosé sont quelques-unes de ces nouvelles nuances qui rajeunissent la gamme traditionnelle des beige/bruns de l'intérieur soigné et le mettent au goût du jour avec discrétion. Toutes les teintes existent en stock.

### Proven quality, new colours

Tisca's IWS high bouclé was developed back in 1963 as a high-quality berber. Since then this select carpeting has been one of the range's long-distance runners. So far neither the texture nor the quality have been changed, but new colourings achieved with two-tone yarns have been introduced. Mint, lavender and rosé are the new tones used to update the traditional beige/brown colour chart for the upper end of the domestic carpeting market and add a quiet fashionable note. All colours are available from stock.

### Provata qualità dai colori nuovi

La moquette IWS a lacci della Tisca è stata creata nel 1963 come pregiato berbero. Da allora questo tappeto di qualità si è mantenuto nell'assortimento senza perdere la sua popolarità. Nulla è stato cambiato nella struttura e qualità, ma i coloriti sono stati rinnovati e realizzati per mezzo di filati bicolore. Menta, lavanda, rosa sono le nuove tonalità offerte, che attualizzano la tradizionale gamma beige/marrone destinata alla casa elegante, conferendole un discreto soffio di moda. Tutti i colori sono disponibili in magazzino.



PAGE 34

Tiara Teppichboden AG, Urmäsch

### Nuances actuelles

La qualité velours à dessin «Senator» (appellation en Suisse: «Belcolor») est un tapis touffeté en Tactesse ICI, tissé et teint à la pièce en trois bains. Il possède toutes les qualités essentielles pour une utilisation intense, antistatique, résistant aux roulettes des chaises, conçu pour les escaliers. Les nouvelles teintes lui confèrent un attrait particulier. Grâce au brillant discret de la matière, certains de ces tapis présentent un aspect légèrement changeant.

### Stylish shades

“Senator” (exclusive “Belcolor” in Switzerland), the patterned velours quality, is a tufted carpet made from ICI Tactesse, spun and piece-dyed as a three-colour carpet. It possesses all the important features required in the contract range: it is antistatic, resistant to chair castors and suitable for stairs. A colourful new edition gives this popular favorite a facelift. In particular, the subdued sheen of the material produces a faint shot effect.

### Tonalità di moda

«Senator» (per la Svizzera «Belcolor») è una moquette tufting in velluto disegnato ICI Tactesse, filato e tinto in pezza. Presenta tutte le caratteristiche importanti per la sfera utilitaria, come le proprietà antistatiche, l'idoneità per sedie a rotelle e scalinate. Rivista e migliorata nelle tinte, questa tradizionale moquette acquista un nuovo potere di seduzione visuale. La discreta lucentezza del materiale produce talvolta un leggero effetto changeant.



PAGE 35

Tisca Tischhauser + Co. AG, Bühler

### Petits dessins géométriques

«Belmont» est un tapis tissé IWS répondant aux plus hautes exigences: il pèse 1700 grammes au mètre carré et sera aussi bienvenu dans l'appartement qu'au bureau. Sa structure très personnelle résulte de la mise en œuvre d'une technique particulière: les boucles ne sont coupées que partiellement. Quatre nuances de chaque couleur sont proposées donnant, grâce à cette technique, une impression de huit colorations différentes. Le dessin, petit et géométrique, correspond au goût actuel pour les dessins plus nuancés.

### Small geometric patterns

“Belmont”, the 1700 gram per square metre IWS carpet, is designed for the exclusive end of the market, both domestic and contract. The unusual texture is produced by the draw-cut technique, in which the loops are only partially cut. Every colour is a composite of four shades. Using the draw-cut technique, an eight-colour effect can be achieved. The small geometric patterns cater for the trend to finer designs.

### Piccoli motivi geometrici

Con i suoi 1700 grammi al metro quadrato la moquette IWS «Belmont» è destinata a soddisfare esigenze elevate, per la casa oppure la sfera utilitaria. La struttura originale è frutto della tecnica tira e taglia: i lacci vengono tagliati solo per parti. Ogni colorito comprende quattro sfumature cui la tecnica suddetta conferisce un effetto a otto colori. I motivi geometrici minuti sono conformi alle attuali tendenze della moda.



**L'intérieur harmonieux**

Tisca veut réaliser un intérieur harmonieux dans son ensemble avec ses nouvelles créations qui regroupent tous les textiles de la décoration d'intérieur, sans obliger à coordonner quoi que ce soit, laissant libre cours dans ce domaine à l'utilisateur, chaque proposition étant un tout en soi.

Les tapis: A la base de trois nouvelles qualités il y a un fil spécial entremêlé lui-même. «Ducale» est un touffeté main à boucles coupées, «Bagutta» un bouclé et «Perlana» un tissé main double-face.

Les tissus d'ameublement: Des jacquards aux dessins généreux et multicolores interprètent des inspirations florales, suggèrent des paysages peints ou composent des images abstraites et mouvementées. «Omega» est le nom donné à un programme uni en Trevira CS ignifugé. Les tissus de décoration: «Galaxis» en viscose/coton est un jacquard imprimé avec un dessin abstrait et multicolore à grands rapports. Son aspect chintz enchante par sa discrète brillance.

Les voilages: Un tulle en Trevira CS avec des fils flammés et des noppes est proposé en sept nuances, harmonieusement adaptées à la palette des textiles d'intérieur.

**Harmonious living**

A harmonious overall furnishing treatment is possible with Tisca's new creations that span the whole range of interior decoration but leave complete scope for combinations, particularly as the individual ranges also need to be completely self-contained.

Carpets: A newly developed special mixed spun yarn is the basis for three new carpet qualities. Handtufted "Ducale" has a cut pile and "Bagutta" a loop pile, while "Perlana" is a double-sided hand-woven carpet.

Furnishing fabrics: Jacquards feature large-scale multicoloured designs, of floral inspiration or reminiscent of landscape painting, or in many cases lively abstract impressions. "Omega" is the flame-retardant plain-coloured Trevira CS programme.

Drape fabrics: "Galaxis" in viscose/cotton is a printed jacquard with a large-repeat multicoloured abstract pattern. The chintz quality has a beautiful dull sheen.

Net curtaining: A Trevira CS tulle with flamed and knotted yarns is available in seven shades that blend perfectly with the total palette of the textile furnishing scheme.

**Armonia dell'interno**

È desiderio della Tisca di offrire un'immagine armoniosa dell'interno con nuove creazioni comprendenti tutte le sfere dell'arredamento tessile, senza però programmare in anticipo le combinazioni possibili e lasciando al cliente la libertà di scelta tra le varie collezioni.

Tappeti moquette: un nuovo filato speciale forma la base di tre nuovi articoli: «Ducale», prodotto in tufting a mano, presenta il pelo tagliato; «Bagutta» il pelo a lacci e «Perlana» è un tappeto doppio tessuto a mano. Tessuti per mobili: i tessuti jacquard esibiscono generosi disegni multicolori, traducono ispirazioni floreali, rammentano dipinti paesaggistici oppure impressioni astratte alquanto mosse. Il programma unito in Trevira CS ignifugo porta la denominazione di «Omega».

Tessuto d'arredamento: «Galaxis» in viscosa e cotone è un jacquard stampato con motivo astratto multicolore di grande rapporto. Questo articolo chintz seduce con la sua lucentezza opaca.

Tendine: un tulle in Trevira CS, con filato fiammato e bottoni, viene offerto in sette coloriti che si inseriscono armoniosamente nella tavolozza dell'interno tessile.



PAGES 36/37

Tisca Tischhauser + Co. AG, Bühler

**Le tapis industriel revalorisé par la couleur**

«Rolana Design» est un revêtement de sol textile de Kistler-Zingg, destiné aux lieux de travail et qui répond aux exigences pratiques autant qu'esthétiques. La matière, polyamide 100%, en garantit la robustesse. L'aspect mode s'exprime dans les dessins marquants sans agressivité et de nombreuses associations de coloris, fortes en général et qui, même dans les modèles clairs, ne paraissent jamais fades. On remarquera les nouveaux tons de rose et turquoise. Ce «Tricolore» (deux fils unis et un mouliné) est proposé en dix colorations différentes.

Le programme «Rolana» propose cinq qualités de base. Un ordinateur à dessins augmente la souplesse de la production et permet de satisfaire rapidement les désirs individuels des clients.

**Contract carpeting, colourfully upgraded**

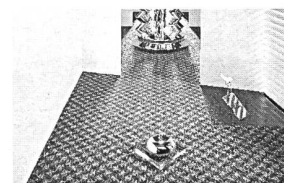
"Rolana Design" is a textile floor covering for the contract range created by Kistler-Zingg, which meets the highest functional and aesthetic standards. Being 100 % polyamide, it will stand up to heavy wear. A strong fashion statement is made by the imposing but unobtrusive patterns and a vast array of colours, which are mostly bright and not pale even in lighter shades. New tones such as rose or turquoise are very attractive. The three-colour quality (two plain-coloured yarns and one mouliné yarn) is available in various colourings.

The "Rolana" programme comprises five basic qualities. A design computer makes for highly flexible production, so that individual customer wishes can be granted in record time.

**Tappeto utilitario rivalutato dai colori**

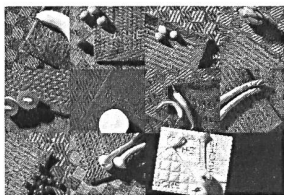
Con la qualità «Rolana Design» la Ditta Kistler-Zingg ha creato una moquette per la sfera utilitaria che soddisfa simultaneamente le esigenze funzionali ed estetiche. In puro poliammide, «Rolana Design» è molto resistente all'usura. I motivi accentuati, ma non aggressivi e i molteplici coloriti, generalmente marcati anche nelle tinte chiare, conferiscono alla moquette un carattere molto di moda. Meritano un cenno le nuove tonalità rosa e turchese. Questo articolo a tre componenti (due filati uniti, un mouliné) viene offerto in dieci coloriti.

Il programma «Rolana» presenta cinque qualità di base. Il disegno effettuato per mezzo di EED aumenta la flessibilità di produzione e permette di soddisfare rapidamente i desideri individuali della clientela.



PAGES 38/39

E. Kistler-Zingg AG, Reichenburg



PAGES 40/41

Meyer-Mayor AG, Neu St. Johann

**Point de mire - la cuisine**

La cuisine devient point de mire à tous points de vue dans la nouvelle collection de linges de Meyer-Mayor. D'une part, les pièces colorées égaient la cuisine moderne et, d'autre part, le mot «cuisine» est brodé sur chaque objet afin de capter le regard. Les linges rayés et quadrillés dans leurs couleurs pulpeuses, brodés en plus dans la nuance correspondante, suggèrent un jardin estival haut en couleurs. Les linges blancs, les tabliers et les poignées à casseroles, au contraire, sont brodés dans des tons contrastants.

**The eyecatching kitchen**

The kitchen is eyecatching in two senses in the new kitchen towel collection from Meyer-Mayor. In one sense, the colourful articles add a cheerful splash of colour to the modern kitchen, and in the other the "kitchen" is the new idea transposed into embroidery that attracts the eye to every towel. The striped and checked kitchen towels in fruity colours with colour-matched embroidery create the atmosphere of a colourful summer garden. The white towels, aprons and pot mits, on the other hand, are embroidered in brighter contrasting colours.

**La cucina al centro dell'attenzione**

Per quanto riguarda la nuova collezione della Ditta Meyer-Mayor, la cucina è due volte al centro dell'attenzione. D'una parte gli articoli multicolori conferiscono alla cucina moderna accenti allegri e d'altra parte l'iscrizione «cucina» in caratteri a ricamo è la nuova idea che attira lo sguardo su ogni singolo articolo. I tessuti per la cucina, a quadri, righe e colori saporosi, ricamati a sfumature armonizzate, offrono l'aspetto di un variopinto giardino estivo. I tessuti, grembiuli, prese in bianco sono invece ricamati a colori vivi di contrasto.



PAGES 42/43

**Harmonie dans la diversité**

La broderie suisse jouit d'une réputation mondiale, qu'il s'agisse de vêtements, de lingerie, de spécialités ou de textiles d'intérieur. Les broderies sont actuelles; elles agrémentent aussi les textiles d'intérieur en dépit d'un marché limité en soi où la tendance croissante des garnitures de lits à la nordique est un sérieux handicap.

Plus que jamais il ne faut négliger aucun effort pour se maintenir sur la scène internationale. Ici, l'individualisme des brodeurs suisses leur vient en aide. Chacun s'efforce de promouvoir son style propre, reconnaissable entre tous et développe sa propre stratégie. L'harmonie se reconnaît ici dans la diversité.

Actuellement, la broderie sur les garnitures de lits se veut précieuse, luxueuse. L'accent porte sur la qualité des matières, l'association raffinée de divers tissus de fonds et des techniques de broderie variées. La nouveauté, l'originalité s'avèrent payantes, lors même que les marges de calcul demeurent serrées.

Qualité et imagination sont deux impératifs. C'est dans la diversité que la chance sourit aux producteurs suisses. Ils savent la manière de transposer la tradition en propositions de dessins actuels tout en restant fidèles à leur propre image. Ils savent tirer parti des fonds et de la mode. Si, autrefois, seules les fibres naturelles avaient droit de cité, la mode actuelle autorise certaines concessions. Le coton voisine avec des mélanges de polyester pour des

**Unity in diversity**

Swiss embroideries are utilized the world over, in ladies outerwear, lingerie, specialties and home textiles. Embroideries are in the mainstream of fashion. This is a lucky break for embroidered home textiles too, although the market can only be expanded within certain limits and the growing popularity of Scandinavian-type bedding is making inroads into the conventional bed linen range.

Intensified efforts are needed to maintain a foothold on the international scene. Swiss embroiderers' individuality is a trump card here. Every single manufacturer is striving to develop his individual style, his inimitable signature and his personalized strategy. Unity in diversity is evident.

High-quality and luxury are the current catchwords in embroidered bed linen. Expensive materials and a refined interplay of different ground qualities and embroidery techniques have found their way to the foreground. The novel, the unconventional, the special are given pride of place, although the prices of novelties too have been carefully trimmed. The demand for quality consciousness and inventiveness is a golden opportunity for Swiss manufacturers, who possess an acute flair for transmuting their traditional cultural heritage into modern designs bearing their own unmistakable stamp. They play with grounds, and strike a high-fashion note. Originally, grounds were made exclusively from

**L'unità nella molteplicità**

I ricami svizzeri sono rinomati nel mondo intero, tanto nell'abbigliamento quanto nella biancheria, nelle specialità e nell'arredamento d'interni. I ricami vanno attualmente di moda e ne traggono vantaggio anche i tessuti d'arredamento, benchè sia limitata l'elasticità del mercato e la crescente popolarità del letto nordico si ripercuota sfavorevolmente sull'offerta tradizionale di biancheria da letto.

Per reggersi sul mercato internazionale l'industria svizzera del ricamo è costretta a consentire nuovi e cospicui sforzi; può contare però su un alleato importante: l'individualità. Ogni singolo produttore cerca di sviluppare uno stile, una linea e una strategia molto personali, dimostrando l'unità nella molteplicità.

Attualmente la biancheria da letto ricamata è dominata da articoli pregiati, spesso lussuosi; è facile convincersi del valore delle materie prime, del gioco raffinato delle diverse qualità dei fondi e delle tecniche di ricamo. Stanno in prima linea l'innovazione, l'insolito, il particolare, anche se nelle novità i prezzi sono piuttosto compressi.

Elevate esigenze qualitative e varietà nelle idee sono due must assoluti che offrono le migliori probabilità di successo. Pur restando fedeli al proprio stile i produttori svizzeri sanno esprimere i valori tradizionali in disegni attualissimi, giocando sui fondi e ricorrendo ai simboli della moda. Se nel passato le materie prime erano costituite esclusivamen-

raisons de facilité d'entretien et d'aspect plus actuel.

L'innovation tant dans la création que sur le plan technique est remarquable. Il est possible d'installer des machines n'importe où et les moyens qu'elles offrent, aussi multiples soient-ils, sont accessibles à tous les producteurs. Cependant, seule une parfaite conjonction de la technique et de la créativité assure une longueur d'avance. Les nouvelles collections allient adroitement des éléments traditionnels et un modernisme imaginaire. Les associations de motifs sont recherchées. Plus que jamais on mise sur les coordonnées qui s'étendent aux accessoires, aux tissus frottés et incluent des créations particulières. Vue sous cet angle, la tendance du «dormir nordique» est une chance aussi, puisqu'il s'agit ici d'ouvrir une brèche dans une offre quelque peu rigide, en faisant preuve d'originalité. Les premiers efforts dans ce domaine se remarquent déjà. Certes, le plus important segment du marché est celui du luxe et du raffinement, mais la tendance aux produits séduisants d'aspect et moins onéreux se maintient solidement. Que la Suisse reste concurrentielle dans ce secteur prouve la souplesse de sa production.

natural fibres but now extensive concessions must be made to the dictates of fashion. Polyester blends are being used as well as pure cotton because of their appearance and easycare properties.

Innovation, which is given both creative and technical expression, merits respect. Machines can be installed everywhere and their versatility is accessible to all manufacturers. But the secret of the competitive edge lies in a perfect interplay of technology and creative imagination. In the new collections, traditional and fanciful modern elements are skilfully interwoven. Pattern mix is the magic formula. Coordinates are more popular than ever, and encompass accessories, the terry towelling range, and special developments. From this point of view, the trend to Scandinavian bedding is also an opportunity, but originality is needed to open a breach in a somewhat inflexible range. The first signs are already apparent.

Pricey luxury goods are definitely the dominating market segment. However, the trend to beautiful but more affordable products is holding its own. Switzerland's continuing success in this range is a tribute to its flexibility.

te da fibre naturali, oggi si possono arrischiare diverse concessioni: oltre al puro cotone si ricorre anche a mescolanze con poliestere per ragioni di ottica e di manutenzione. L'innovazione, che si esprime tanto sul piano creativo come su quello tecnico, merita di essere presa sul serio. Chiunque ha accesso ai nuovi macchinari e le loro mirabili prestazioni possono essere acquisite da ogni offerente: il vantaggio però spetta a colui che avrà saputo trarre profitto dall'armonia perfetta tra tecnica e creatività. Nelle nuove collezioni ciò si manifesta nell'arte di combinare l'elemento tradizionale con la fantasia moderna. Un'arte consistente nelle mescolanze dei modelli, nell'elaborazione di coordinati che includono gli accessori e gli articoli a spugna, nonché le specialità. Visto così persino il letto nordico offre nuove possibilità di sviluppo e permette alle idee originali di aprire una breccia nell'offerta piuttosto rigida. Già se ne possono misurare i primi effetti.

Come già detto, il mercato è dominato da articoli pregiati e lussuosi; tuttavia si nota la tenace persistenza dell'articolo dall'aspetto piacevole, accessibile anche alle borse più modeste. La flessibilità dell'industria svizzera le permette di restare concorrenziale anche in questo campo.

### Finesse du dessin

Forster Willi compte sur le succès d'une série d'éléments de décoration bien définis que l'on retrouve dans chaque thème d'un programme très complet et jusque dans les accessoires. L'un des dessins qu'il propose est l'esquisse d'une prairie fleurie sur de l'organdi; un bourdon — réalisé sous forme d'application chimique — y volète au-dessus de fleurs brodées avec délicatesse. Le blanc pur voisine avec différentes nuances douces qui se retrouvent également dans les frottés.

La lingerie de luxe brodée côtoie de nouvelles créations en jersey. Très raffiné, un fil brillant anime les rayures d'un dessin proposé en quatre nuances, dans une combinaison de mat et brillant. Les parures en jersey avec adjonction de lin sont

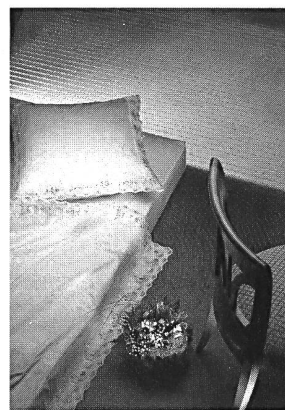
### Delicately designed

By concentrating on specific design elements, clearly working up the individual themes, and translating them into a comprehensive programme right down to the accessories, Forster Willi has hit on a success formula. In one such floral theme delicately sketched on organdy, an appliquéd bee, meticulously worked in discharge embroidery, hovers over the daintily embroidered blooms. The colour palette, which embraces pure white and a variety of colourings in delicate nuances, extends into the terry towelling range. Among the newcomers to the assortment are luxurious embroidered bed linen and jersey specialities. Lustre yarn tastefully emphasises the stripes of one design, available in four shades, in which unusual colour accents are

### Motivi delicati

La Ditta Forster Willi intuisce buone probabilità di successo nella concentrazione su specifici elementi di disegno e un chiaro rinnovamento di ogni singolo tema, con un programma diversificato fino negli accessori. L'esempio è dato da un prato fiorito, delicatamente schizzato su organzino: sopra i boccioli ricamati si libra un bombo, minuziosamente elaborato come applicazione per corrosione. Oltre al bianco puro si presentano varie tinte delicatamente sfumate, che coprono anche il settore a spugna.

Tra le novità si annoverano nel programma lussuose biancheria da letto, nonché specialità in jersey. Un filato d'effetto sottolinea raffinementamente le righe di un modello offerto in quattro coloriti e caratterizzato



PAGE 44

Forster Willi + Co. AG, St. Gallen

d'un effet plus rustique et l'on est surpris par un nouvel imprimé, un genre de dessin par carbonisation sur du jersey. Certaines colorations plus vives animent la gamme des parures de lits.

achieved through matt/lustre combinations. There is also slightly more rustic bed linen in a jersey/linen blend and a stunning hemago print, an ever-popular favorite in jersey. The bright colours are like a fresh breeze blowing through the bed linen range.

da originali combinazioni opaco/lucenti. Più rustica è la biancheria da letto in jersey con lino, mentre una insolita stampa Hemago — una specie di articolo per corrosione in jersey — produce un effetto di sorpresa. I coloriti piuttosto marcati introducono nell'offerta un elemento di novità.



PAGE 45

Bischoff Textil AG, St. Gallen

#### Perfection jusque dans le moindre détail

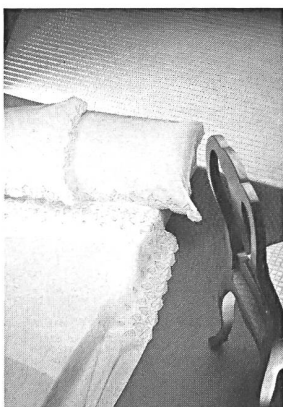
La maison Bischoff Textil SA sait allier avec délicatesse la rigueur des lignes géométriques d'un dessin et le charme d'un détail floral, associe des tissus différents tels le voile et les tissés fantaisie, les rayures de satin et les fonds imitant la broderie. Le blanc et les dessins floraux partent favoris, cependant que leur personnalité s'affirme dans la plus récente collection de nouveautés grâce à l'utilisation de nouveaux genres de fils et de nouvelles techniques. Un jeu intéressant d'ombre et de lumière est soutenu par une multitude de matières différentes qui varie les effets. Le mat et brillant est souligné en finesse par des touches de pastel ou rehaussé de broderie chimique. De nouvelles bordures, parfois géométriques, renouvellent la finition et mettent en valeur le moindre détail du sujet choisi. Fil conducteur à travers toute la collection, la perfection — présente dès le projet et jusqu'à la finition — permet de réaliser des idées personnelles qui portent la signature typique de la maison.

#### Perfection down to the last detail

Embroidery designs by Bischoff Textil AG tastefully associate severe geometry and floral details and artfully combine various materials such as voile and fancy fabrics, satin stripes and grounds with imitation embroidery. The trend to white and floral designs is unmistakable, but the special impact of this novelty collection is achieved through the use of different yarns and embroidery techniques. Chiaroscuro effects are deftly exploited, and the changes are rung on a host of materials. Matt/lustre effects are tastefully highlighted by lovely pastel hues, or enhanced with discharge embroidery. New edgings, also geometric, set additional accents, and give a characteristic flavour to the design, which is studied down to the last detail. This perfection is the pervading theme running through the range, from design to finish, and makes it possible to develop specialities carrying the firm's personal imprint.

#### La perfezione fino nei particolari

Con molta sensibilità, nei propri disegni ricamati la S.A. Tessili Bischoff combina geometria severa con elementi floreali, tessuti di velo e fantasia, righe di raso e fondi con ricami d'imitazione. È riconoscibile una precisa tendenza al bianco e al motivo floreale, che nella nuova collezione presentano un aspetto originale dovuto alla diversità dei filati e delle tecniche. Il gioco di luci e ombre viene accortamente messo in valore e variato mediante una gran diversità di materiali. Con delicatezza gli effetti opaco/lucenti vengono sottolineati da fini tonalità di pastello o affinati con ricami per corrosione. La gamma delle novità, elaborata fino nei particolari, è caratterizzata da bordi inediti, anche geometrici. Come un filo rosso, la ricerca della perfezione si estende dall'idea del disegno all'appretto finale, attraversa tutta la collezione, rende possibili varie specialità e porta in modo inequivocabile il marchio della Ditta.



PAGE 46

Peter M. Gmür AG, Wil

#### Fonds précieux — dessins élégants

La subtilité régit les associations de tissus formant fonds et les dessins originaux. Le blanc et de tendres pastels s'harmonisent avec la finesse des dessins floraux. Sur le fond — rayures satin et voile — se détachent de charmantes fleurs animées çà et là d'un soupçon de brillance. La soie trouve dans de délicats ornements actuels un complément idéal et la batiste se pare de perforations. Le lin est à l'aise avec les dessins classiques de tendance florale. D'intéressantes bordures de finition enrichissent les broderies des parures de lits et la maison concrétise les désirs personnels de ses clients.

#### Exclusive grounds — select designs

Beautiful ground qualities are subtly combined with highly imaginative designs. White and lovely pastel shades are ideally suited to the delicate floral patterns. Dainty flowers blooming on striped satin and voile grounds are enlivened with the occasional touch of lustre. Silk offsets fine contemporary ornamental designs, and attractive see-through effects are executed on lawn. Linen is the favorite backdrop for classic floral designs. Attractive edgings add an interesting touch to bed linen embroideries, some of which have been specially developed to cater for individual customer requirements.

#### Fondi pregiati — disegni signorili

Con sottigliezza le belle qualità di fondi vengono combinate con disegni molto originali. Il bianco e i fini pastelli si adattano benissimo ai tenui modelli floreali. Dal raso a righe e dal velo si distaccano leggiadri boccioli occasionalmente animati da elementi lucenti. La seta è accompagnata da ornamenti fini e moderni, mentre la batista si trova arricchita da effetti a traforo. Gli articoli di lino preferiscono i disegni classici di tendenza floreale. I ricami per la biancheria da letto sono caratterizzati da interessanti bordi che operano una sintesi tra i desideri individuali e le elaborazioni speciali.

**Sets et jeux de dessins**

L'essentiel de la collection est constitué de dessins floraux ou aimablement géométriques aux rapports allant du plus petit au plus grand. Le principe du set domine, laissant libre cours au confectionneur de choisir la broderie adéquate pour divers groupes de produits – draps, oreillers, jetés, et jusqu'aux nappages. Les dentelles et broderies sont teintées dans la nuance exacte des fonds, même imprimés.

La broderie anglaise interprétée avec originalité apparaît légère et vaporeuse; elles est réalisée en majeure partie sur des fonds de pur coton et associée à de la broderie en fils brillants. Destinée avant tout aux parures de lits et aux nappages exclusifs, la broderie chimique, dont les modèles sont inspirés de motifs anciens puis réinterprétés en version actuelle, est réalisée sous forme de bordures de différentes largeurs. En plus des articles élaborés en étroite collaboration avec les clients, on remarque des rubans brodés et froncés avec des ruches simples ou doubles qui habillent les garnitures de lits actuelles d'un soupçon de nostalgie rétro. Ces broderies sont également proposées dans des teintes pastel et en association avec de la broderie anglaise ou des dessins imprimés.

**Design interplay in sets**

Small- to large-repeat designs in floral or faintly geometric interpretations are the focal point of the collection. The set concept is the pivotal theme because it provides the manufacturer with matching embroideries for a variety of product lines – from sheets, pillowslips and bed covers through to table linen. Laces and embroideries are also precisely colour-matched to printed grounds.

Unusual eyelet embroideries create a light, airy impression and are mainly executed on pure cotton grounds in lovely lustre yarn embroidery. Sumptuous discharge embroideries, inspired by old models but in up-to-date interpretations, are available as decorative edgings in various widths for exclusive bed and table linen. Besides articles developed in close liaison with customers, there are striking frilled embroidery ribbons with single and double ruches that confer a whiff of nostalgia on modern bed linen. These embroideries are also available in pastel tones and in combination with eyelet embroideries or print designs.

**Gioco dei disegni sotto il segno del set**

Il punto centrale della collezione è costituito da disegni di piccolo e grande rapporto, interpretati in modo floreale o leggermente geometrico. Il tema del set resta predominante e permette al produttore di trovare il ricamo adatto ai vari gruppi di articoli – dal lenzuolo al cuscino e dal copriletto alla biancheria da tavola. Anche sui fondi stampati i colori dei pizzi e ricami vengono armonizzati con la massima precisione.

Gli originali ricami a traforo producono un effetto leggero e vaporoso, e vengono realizzati soprattutto su puro cotone in combinazione con splendidi ricami lucenti. Ispirati ad antichi modelli, ma in versione moderna, i pregiati ricami per corrosione offrono bordi in varie altezze per biancheria da letto e da tavola molto esclusive. Oltre agli articoli realizzati in stretta collaborazione con la clientela si notano nastri ricamati con ruche semplici o doppie, che conferiscono alla biancheria da letto moderna un'ombra di nostalgia. Questi ricami vengono offerti anche in pastelli e in combinazione con lavori a traforo oppure disegni stampati.



PAGE 47

*H. Schwerzmann AG, Heerbrugg***Point de chaînette – une broderie riche de traditions**

La broderie au point de chaînette est l'heureuse association, devenue assez rare, d'une production mécanique et d'adresse artisanale. Domaine spécial et traditionnel de la broderie machine, où la main guide la machine permettant ainsi une grande liberté dans le dessin. Les motifs charmants ne sauraient guère être copiés, tant ils sont complexes et difficiles à réaliser. Basés sur la tradition, source inépuisable de motifs renouvelables, les travaux au point de chaînette sont indiscutablement actuels. Leur relief délicat varie au gré des fils et des épaisseurs, s'agrémentent de festons ou d'impressions au pistolet, s'il ne propose pas une combinaison de deux techniques: navette et point de chaînette.

**Chain stitch embroidery – a speciality steeped in tradition**

Chain stitch embroidery is a happy but seldom contracted marriage between mechanical production and skilled craftsmanship. It is a special type of machine embroidery with a centuries-old tradition in which the hand guides the machine. This leaves tremendous scope for designing. The likelihood of the delightful motifs being copied is virtually non-existent, because they are extremely cost- and labour-intensive. Tradition is the well-spring of inspiration for a constant stream of imaginative and thoroughly up-to-date chain stitch embroideries. Their lovely relief-like effects are obtained by using a variety of yarns and stitch thicknesses, and are based on festoons and spray printing or a combination of shuttle

**Ricamo a punto catenella – Specialità tradizionale**

Il ricamo a punto catenella rappresenta una riuscita sebbene un pò dimenticata combinazione tra produzione a macchina e talento artigianale. È un tradizionale settore specializzato del ricamo a macchina; quest'ultima è guidata a mano e le possibilità per il disegno sono quasi infinite. I graziosi motivi non sono facili da copiare dato che la produzione è complicata e molto dispendiosa. Basato sulla tradizione, alla quale continua ad ispirarsi, l'aspetto del ricamo a punta catenella è del tutto moderno.

Grazie alla diversità dei fili ed alla densità dei punti, il fine effetto in rilievo cambia continuamente. I festoni e la stampa a spruzzo, nonché la combinazione di tecnica a navetta



PAGES 48/49

*Felix Halter AG, Berneck*

Bien que la broderie au point de chaînette soit originaire de Suisse orientale — Saint-Gall et Appenzell —, rares sont ceux qui maîtrisent encore cette spécialité. La maison Felix Halter AG à Berneck, fondée en 1975 avec la reprise de la maison Paul Rohner d'ancienne réputation, opère dans ce secteur en voie de disparition et occupe ce créneau du marché, ce que prouve une part à l'exportation de 65 à 70%. L'entreprise d'envergure familiale exploite toutes ses possibilités qui dépendent de son esprit innovateur, de sa souplesse, de délais de livraison courts et d'un bon service à la clientèle. Elle ne se satisfait plus de dessins attrayants, de coloris intéressants ni de matières de haute qualité, mais elle s'efforce plutôt de trouver de nouvelles utilisations et d'établir le contact avec le domaine de la mode.

Des nappages fins et élégants sont offerts en diverses qualités, agrémentés de broderies sur tulle ou de broderie anglaise et souvent animés de fils brillants. Par endroits, on imite les applications et propose des bordures raffinées. La machine conduite à la main autorise des solutions très personnelles. Des motifs de broderie anglaise et une technique de motifs découpés augmentent encore les possibilités de variations.

La couleur est utilisée avec discrétion, beaucoup de ton-sur-ton, parfois une touche de raffinement. Un vaste assortiment de nappages de Noël complète une offre très étendue.

Les broderies sur tulle destinées aux voilages et les nouveaux stores courts actuels — dans les techniques de découpe ou de carbonisation — sont un autre secteur de la production, à laquelle s'ajoute maintenant la lingerie en frotté, caractérisée par la broderie mousse, autre variante du point de chaînette. Des dessins floraux et des papillons amoureusement dessinés, disposés çà et là en motifs isolés, mettent une note très décorative.

and chain stitch techniques.

Once widely practised in the cantons of St. Gall and Appenzell in eastern Switzerland, chain stitch embroidery is now almost extinct. Felix Halter AG of Berneck is keeping this dying art alive and catering to a market niche. Founded in 1975 with the takeover of the long-established firm Paul Rohner, Felix Halter exports some 65 to 70% of its production. The small family firm exploits its trump cards: innovation and flexibility, rapid delivery, and good client service. Far from being satisfied with attractive designs, interesting colour combinations, and fine quality grounds, it is constantly on the look out for new fields of application to fling bridges to the fashion world.

Elegant fine-woven table linen is manufactured in various qualities, embroidered with tulle and see-through patterns, and often enlivened with novelty yarns. Sometimes imitation applications and refined edgings are used. Guided by hand, the machine invents solutions. See-through patterns and a type of cut-out technique extend the range of possibilities. Colours are quieter, and often used tone-in-tone or as an exclusive accent. A broad assortment of Christmas table cloths rounds out the comprehensive range. Tulle embroideries for net curtaining and fashionable short blinds in cut-out and discharge technique, with tulle inserts, or with flowing lines, are another production branch to which terry towelling goods have recently been added. Moss stitch embroidery, a variation of chain stitch, is used here. Isolated plastic motifs in the form of floral patterns and beautifully designed butterflies add a decorative note.

e punto a catenella gli conferiscono originali impulsi.

Benché in origine il ricamo a punta catenella fosse diffuso in Svizzera orientale, nei cantoni di S. Gallo e Appenzell, oggi questa specialità è quasi caduta in disuso. La S.A. Felix Halter, di Berneck, fondata nel 1975, si è incorporata l'antica Ditta Paul Rohner; dedicandosi a quel ramo in via di estinzione colma una lacuna del mercato ed esporta il 65/70% della propria produzione. Questa impresa familiare, le cui dimensioni sono restate modeste, presenta il vantaggio dell'innovazione, della flessibilità, di termini di consegna corti e di un eccellente servizio clientela. Passando oltre i disegni attraenti, le interessanti combinazioni di colori e le materie prime pregiate, la Ditta cerca di scoprire nuovi campi di applicazione e di gettare un ponte verso la moda.

L'offerta include biancheria da tavola, fine ed elegante, in varie qualità, ricamata con tulle e motivi a traforo, spesso arricchita con filati lucenti, imitazioni di applicazioni e bordature raffinate. Le macchine guidate a mano consentono di realizzare lavori molto individuali, come ad esempio il traforo e le tecniche a spatola.

I colori restano discreti, spesso tono in tono oppure come raffinato accento. La molteplice offerta viene completata da un vasto assortimento di tovaglie natalizie.

Un altro ramo di produzione è costituito da ricami di tulle per tendine, nonché da nuovi tessuti a spugna e da attuali tendine corte, a spatola e per corrosione, con aggiunta di tulle o dalle linee arcuate. Per questi articoli si applica un ricamo ispirato alla tecnica a punto catenella. I disegni floreali e di graziose farfalle esercitano il loro effetto decorativo come motivi singoli.

**Marketing innovateur –  
stratégie de produits créative**

De plus en plus c'est la faculté de concevoir du producteur qui est à l'origine du succès: il doit être imaginatif et innovateur, car l'acheteur n'exprime guère de vœux concrets, il a généralement ce qu'il estime nécessaire. Pour lui vendre davantage, il faut l'animer avec des offres inédites, le stimuler par des propositions créatives. De toute manière la créativité est le mot clé, la promesse du succès dans un marché où la concurrence est manifestement agressive. La capacité d'innover est le défi que relève une nouvelle génération de chefs d'entreprise, non seulement concernant les produits, mais aussi leur commercialisation.

Thomas Boller est l'un de ces entrepreneurs dynamiques qui excellent dans le marketing créatif et la conception correspondante de produits. Lors d'un entretien exhaustif, il a exposé ses nouvelles stratégies telles qu'elles sont mises en pratique chez Boller, Winkler SA, producteurs de parures de lits et de linge froissé à Turbenthal.

Erwin Jepsen-Föge en a résumé les lignes essentielles.

Les parures de lits de haut de gamme se sont rarement distinguées par un aspect intéressant. Le prix semblait exclure le courage d'opter pour la mode, comme si tous les consommateurs aisés étaient trop conservateurs. Boller, Winkler SA a donné la preuve contraire avec une stratégie définissant clairement les groupes cibles, des produits nouveaux destinés à un nouveau marché composé d'une clientèle exigeante.

Malgré la guerre des prix et une forte augmentation des importations, cette entreprise qui travaille sur deux niveaux (filature et tissage) a fortement amélioré sa position sur le marché des parures de lits en Suisse et à l'étranger, grâce à un concept de marketing précis et comportant une politique de marque conséquente. Une des raisons essentielles de ce succès est la structuration raisonnée de la collection en offres visant trois groupes cibles. Elles sont désignées par un terme distinctif et la marque «Bonjour».

Le groupe cible «Bonjour Chic» est situé au sommet de la gamme de prix. Cette collection qui n'est pré-

**Innovative marketing –  
creative product design**

Looming increasingly larger in the manufacturer's mind is a notion that contains the seeds of success: it's up to him to develop new ideas, because the customer certainly doesn't formulate any concrete wishes. The customer, after all, has everything he needs. If he's going to buy more, he must be motivated to do so by innovative products and enticed by creative suggestions. At any rate, creativeness is the key word that unlocks opportunities in an aggressively prospected market. And innovation is the challenge that the younger generation of entrepreneurs is setting itself, not only in regard to products but also their marketing.

Thomas Boller is one of these dynamic entrepreneurs who gives priority rating to innovative marketing and creative designing. In an in-depth interview, he outlined his new strategies, now being implemented at Boller, Winkler AG, Turbenthal, manufacturers of bed linen and terry towelling goods. Erwin Jepsen-Föge resumes the salient points.

Top of the range bed linen seldom distinguished itself by its visual interest. The price precluded any concessions to the vagaries of fashion, as though all consumers with strong purchasing power were conservative. Boller, Winkler AG rebutted the evidence with a clearly defined target group strategy and a new product for a new, discriminating market.

Despite the fierce price struggle and the burgeoning volume of imports, finely tuned marketing has enabled the two-tier firm (spinning and weaving mills) to consolidate its position in both the domestic and foreign markets. A major contributing factor to its success is the deliberate subdivision of the collection into three ranges, each beamed at a different target group. Each range is designated by a code name that includes the brand name "Bonjour".

"Bonjour Chic" is addressed to the up-market target group. This collection, which will only be launched in autumn as a novelty for the Christmas trade, has a decidedly avant-garde approach aimed at setting

**Marketing innovativo –  
Impostazione creativa della  
produzione**

Il fondamento del successo risiede sempre più nell'immaginazione del produttore, che deve sviluppare idee innovative per compensare l'assenza di desideri concreti da parte dell'acquirente.

Quest'ultimo possiede quasi tutto ciò di cui ha bisogno. Per indurlo ad acquistare di più è necessario motivarlo mediante nuove offerte, sedurlo con stimoli creativi. La creatività è comunque la parola chiave, che promette possibilità di successo anche su un mercato aggressivo. L'innovazione è la sfida, accolta principalmente dalla giovane generazione di produttori, che si pone riguardo al prodotto, ma anche al suo smercio. Thomas Boller è uno di questi industriali dinamici che praticano un marketing innovativo e una impostazione creativa della produzione.

Erwin Jepsen-Föge ha riassunto i punti principali delle nuove strategie applicate dalla S.A. Boller, Winkler, di Turbenthal, produttrice di biancheria da letto e a spugna, spiegate dettagliatamente da Thomas Boller.

È raro che la biancheria da letto di qualità si sia distinta per un'ottica interessante. Il prezzo pareva escludere tutte le audacie, come se tutti i compratori solventi fossero conservatori. La S.A. Boller, Winkler ha fornito la prova del contrario, mediante una chiara strategia riguardo ai gruppi su cui puntare, nonché un prodotto nuovo, destinato a un mercato nuovo e già sazio. Nonostante la forte concorrenza e il cospicuo incremento delle importazioni la Ditta, a due componenti (filanda e tessitoria), grazie a un marketing preciso, con una politica qualitativa coerente, ha saputo sviluppare le sue posizioni sul mercato interno e internazionale della biancheria da letto.

Il successo è dovuto in gran parte alla divisione della collezione in offerte destinate a tre gruppi distinti di clienti. Le offerte sono contrassegnate da una parola di riconoscimento aggiunta al marchio «Bonjour».

Nel gruppo «Bonjour Chic» sono incluse le categorie di prezzi massimi. Questa collezione viene presentata come novità solo in autunno, in previsione del periodo natalizio, e cerca di lanciare tendenze nuove mediante concezioni molto avan-



PAGES 58/59

sentée qu'en automne comme nouveauté destinée aux ventes de Noël vise à lancer des tendances axées sur une conception très à l'avant-garde. Fabric Frontline, connue pour ses nouveautés dans les soieries, a créé jusqu'ici tous les motifs d'impression présents dans cette collection. La nouvelle collection «Bonjour Chic» bénéficie d'une impulsion inédite due à un peintre suisse: Jeannie Borel a dans une certaine mesure métamorphosé un tableau en un motif de parure de lit. Il s'agit, bien sûr, d'un essai, mais les premières réactions laissent augurer d'un écho favorable. «Bonjour Chic» comprend plusieurs dessins sur satin fin et un délicat motif jacquard avec un bel effet mat et brillant. Les tissus jacquard sont une spécialité optimisée chez Boller, Winkler par un système de design assisté par ordinateur.

«Bonjour Elégance» est le nom de la collection destinée au deuxième groupe cible, composée d'articles de haute qualité et située dans un large segment moyen, répondant au goût d'une clientèle exigeante mais moins sensible aux exclusivités de la mode. «Bonjour Jeunesse» vise, cela va de soi, une clientèle jeune, en lui proposant des dessins actuels et dynamiques et en tenant compte de certaines limites de prix.

Une collection conçue et structurée de manière convaincante est la condition première du succès, étayé ensuite par des mesures promotionnelles efficaces. Etant le seul fabricant suisse de parures de lits de haut niveau, Boller, Winkler entend profiter de cet avantage face aux intermédiaires et affermir les relations avec ses clients. L'entreprise est une maison ouverte et les visiteurs qui s'intéressent à la fabrication sont les bienvenus. Des programmes de formation et des visites d'atelier, organisés en collaboration avec les revendeurs, sont réservés au personnel de vente afin de mieux le familiariser avec les produits.

Une autre mesure de soutien des ventes est la publicité visant à implanter chez le consommateur l'image de marque de l'entreprise. Une campagne de publicité originale, qui se déroule dans la presse quotidienne et présente le produit en couleurs sur une silhouette noire, est bien perçue. Ce pas en avant vers un créneau du marché ouvert à la haute

trends. In the past, all the exclusive print designs were the work of Fabric Frontline, the novelty silk firm. For the first time, the new "Bonjour Chic" collection is tapping another source of inspiration: Swiss artist Jeannie Borel has transposed one of her paintings into a bed linen design. Of course, this is a pure experiment, but the first reactions indicate that it has been well received.

"Bonjour Chic" contains several print designs on fine satin and a delicate Jacquard design with a beautiful matt/lustre look. Jacquard fabrics are a Boller, Winkler speciality and are now being produced under the best possible conditions by computer-aided design.

The "Bonjour Elégance" collection, geared to the second target group, comprises high-quality articles in the broad middle range, and is addressed to the discerning client, although it does not embody the same voguish exclusivity as "Bonjour Chic".

The third range, "Bonjour Jeunesse", is beamed at a young clientele and features dynamic up-to-the-minute designs at affordable prices.

The collection's persuasive underlying concept is a sine qua non for success, but needs to be bolstered by effective sales promotion. Boller, Winkler is Switzerland's only manufacturer of select bed linen. It intends to exploit this advantage over pure converters and establish closer links with customers. The company keeps "open house". Visitors interested in the production side are welcome. In liaison with clients from the retail trade, training programmes and factory tours are organized for sales personnel, to deepen their acquaintance with the merchandise.

Another sales-boosting measure is advertising, designed to cultivate the prestige image among consumers. An unusual and highly effective advertising campaign in the daily press features the product in colour against a black silhouette.

The "Bonjour Chic" collection's forward leap in the high-fashion market niche has been widely acclaimed by the retail trade and consumers alike. The same is true of the continual advertising support for the brand name. For "Bonjour", this is incontrovertible proof that the market expects and rewards experi-

guardistiche. Finora tutti gli esclusivi disegni stampati sono stati creati da Fabric Frontline, la Ditta di seterie specializzata nelle novità. Con la nuova collezione «Bonjour Chic» propone per la prima volta un disegno di una pittrice svizzera: in certo qual modo Jeannie Borel ha trasformato un suo dipinto in un motivo per la biancheria da letto. Benchè si tratti di un progetto sperimentale le prime reazioni registrate sono positive.

«Bonjour Chic» contiene vari disegni stampati su raso fine e un tenue disegno jacquard con un bellissimo effetto opaco/lucente. I tessuti jacquard sono una specialità della Boller, Winkler e il nuovo impianto di disegno con EED offre le migliori premesse.

«Bonjour Elegance» è la collezione destinata al secondo gruppo, con tessuti di alta qualità situati nel largo centrocampo, atti a soddisfare una clientela esigente senza però offrire, sul piano della moda, lo stesso grado di esclusività.

«Bonjour Jeunesse», infine, è destinata ad una clientela giovane, con disegni dinamici e attuali, ma limitata nei prezzi.

La premessa per il successo è data da una presentazione adeguata, appoggiata da un'efficace promozione delle vendite. Boller, Winkler è il solo produttore svizzero di biancheria da letto di alta qualità: un vantaggio che la Ditta intende sfruttare, anche sviluppando il rapporto diretto con la clientela. La Ditta pratica una politica delle «porte aperte», i visitatori interessati alla produzione sono sempre benvenuti. In collaborazione con il commercio e allo scopo di promuovere le competenze professionali, si organizzano programmi di formazione ed esposizioni di prodotti per il personale addetto alle vendite. La pubblicità, intesa come promozione dell'immagine della marca presso il consumatore, rappresenta un ulteriore provvedimento inteso a favorire le vendite.

L'originale campagna pubblicitaria lanciata per mezzo della stampa quotidiana — il prodotto, a colori, è posto davanti ad una sagoma nera — è stata accolta favorevolmente.

Il commercio specializzato e il consumatore hanno accolto molto positivamente l'entrata della collezione «Bonjour Chic» nella sfera dei generi



mode, concrétisé par le lancement de la collection «Bonjour Chic», a été approuvé par les consommateurs de manière positive et réjouissante. Il en va de même de l'appui publicitaire suivi en faveur de la marque. «Bonjour» confirme que le marché attend de la part d'un producteur suisse le goût de la recherche et l'apport de nouvelles impulsions. Une telle démarche s'avère payante. C'est en plus une constatation d'importance pour apprécier le rôle de la Suisse en tant que lieu de production pour l'industrie textile.

mentation and novel ideas by a Swiss manufacturer. It is also a major tribute to Switzerland's importance as a textile-manufacturing country.

di alta moda, nonchè l'appoggio continuo al marchio dato dalla pubblicità. Per «Bonjour» è la conferma che il mercato si attende, da parte di un produttore nazionale, al lancio di nuovi impulsi e sperimentazioni, essendo pronto altresì a ripagarlo del suo dinamismo. Questo fatto fornisce importanti elementi di valutazione sull'opportunità di mantenere un'attività di produzione tessile in Svizzera.

*Les 75 ans de la Société suisse pour l'industrie du tulle*

**Tulle bobinette et géotextile**

A une époque où la concurrence étrangère s'intensifie, favorisée par la situation monétaire, une entreprise fête son 75<sup>e</sup> anniversaire avec un regard optimiste sur l'avenir: il s'agit de la Société suisse pour l'industrie du tulle SA à St. Margarethen en Thurgovie, près de Münchwilen, seule entreprise du continent européen qui produit de manière industrielle le tulle bobinette. Elle fabrique en outre des voilages et des textiles techniques.

Créée en 1913 par Emmanuel Cavigelli, d'origine grisonne, et Carl Thomann de Münchwilen, la «Tüllli» — c'est ainsi que les ressortissants de Münchwilen appellent de longue date cette entreprise — fait partie du groupe CWC, dont la maison mère et le holding — la CWC Textile SA — sont domiciliés à Zurich.

L'Industrie du tulle doit son essor à la fabrication industrielle du tulle «bobinette» qui n'est autre que la dentelle au fuseau française mondialement connue. La chaîne et la trame de ces tissus forment un réseau de mailles hexagonales indéformables et qui ne se déchirent pas. Le tulle est utilisé en fonds de broderie, applications, voilages florentins, mais également comme fond de per-ruques, voiles de mariées, rideaux de scène, pour les filets de pêche et d'apiculture; il apparaît aussi dans le domaine militaire et entre même dans la construction de véhicules et d'avions.

Il y a environ 150 ans qu'un Anglais inventa une machine pour la produc-

*75th Anniversary of the Swiss Net Company Ltd.*

**Bobbinet tulle and geotextiles**

In a period of stiffening foreign competition aggravated by the currency situation, one enterprise is celebrating its 75th anniversary with a confident outlook on the future. The "Swiss Net Company Ltd." in St. Margarethen near Münchwilen in the Canton of Thurgau is the only firm on the European continent which manufactures bobbinet tulle. It also manufactures net curtaining and technical textiles.

Founded in 1913 by Emanuel Cavigelli, a native of the Grisons, and Münchwilen-born Carl Thomann, the "Tüllli", as it is affectionately nicknamed by the townspeople, belongs to the CWC group whose headquarters and holding is the CWC Textil Ltd. in Zurich.

The Swiss Net Company owes its reputation to the mechanical production of bobbinet tulle, which is none other than the world-famous bobbin lace from the French town of Tulle. In bobbinet fabrics, warp and weft are woven into a hexagonal mesh, which makes them non-extensible, transversely and longitudinally stable, and tear resistant. They are used nowadays for embroidery grounds, applications and florentine net curtaining, as well as for wig bases, bridal veils, theatre curtains, fishing and beekeeping nets, military applications and last but not least in the automobile and aircraft industries.

The first machine for manufacturing bobbinet tulle was invented about 150 years ago by an Englishman. His

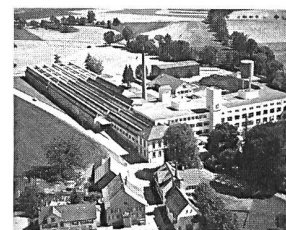
*75 anni della società svizzera per l'industria del tulle*

**Tulle bobinet e geotessili**

In un'epoca di concorrenza accentuata con l'estero, favoreggiata dalla situazione monetaria, un'impresa celebra il 75<sup>o</sup> anniversario con molto ottimismo per l'avvenire. È la «Società svizzera per l'industria del tulle S.A.» («Tüllindustrie»), di St. Margrethen presso Münchwilen/Turgovia, l'unica impresa del continente europeo che produce tulle Bobinet su scala industriale. La Ditta fabbrica inoltre tendine e tessuti tecnici.

Fondata nel 1913 dal grigionese Emanuel CAVIGELLI e dal turgoviese Carl THOMANN, la «Tüllli», come la chiamarono fino dall'inizio gli abitanti di Münchwilen, fa parte del gruppo CWC, con sede e holding presso la S.A. Tessili CWC, di Zurigo. L'industria del tulle si è sviluppata con la produzione meccanica di tulle Bobinet, e cioè del famosissimo pizzo a tombolo di Tulle, in Francia. Nei tessuti Bobinet, la catena e la trama formano un esagono che rende il tessuto resistente in tutti i sensi. I Bobinet vengono utilizzati per fondi da ricamare, applicazioni e tendine fiorentine, nonchè parrucche, veli da sposa, sipari, reti da pesca e per apicoltori, ma pure nel settore militare e nelle industrie automobilistica e aeronautica.

150 anni fa un inglese ha costruito una macchina per la produzione industriale di tulle Bobinet, una meccanica così geniale che fino ad oggi non c'è stato nessun miglioramento tecnico. La tecnica Bobinet è molto costosa, tuttavia resta indispensabile per le specialità, come i



PAGES 62/63

tion industrielle de ce type de tissu. La construction relevait du génie à tel point qu'aucune amélioration technique n'a pu y être apportée à ce jour. Sans doute cette technique est-elle assez complexe et onéreuse, mais elle demeure indispensable lorsqu'il s'agit de spécialités, de pièces particulièrement fines ou de largeurs surdimensionnées, qui peuvent atteindre jusqu'à 17 mètres à Münchwilen. C'est actuellement encore la seule entreprise au monde qui travaille avec une organisation verticale, c'est-à-dire avec le tissage à fuseaux et le finissage.

Il y a longtemps que la «Tüllli» a élargi sa production par un tissage de chaîne et de Rachel, elle fabrique également du «faux tulle», des tissus pour tabliers, des tissus d'intérieur tels voilages et rideaux, ainsi que des tissus techniques. Elle distribue des voilages légers sous le nom de «Muratex» et «Taco-Décor» est le nom qui groupe les tissus lourds. L'industrie du tulle comprend évidemment une filature, une teinturerie de fils, une teinturerie à la pièce, une chaîne de finissage et elle dispose de son propre laboratoire.

La production est exportée jusqu'à 45% et même plus en ce qui concerne le tulle «bobinette»; les principaux acheteurs sont les pays de l'Ouest. Les voilages sont vendus en Suisse d'abord et essentiellement dans le secteur de haut de gamme. La direction de l'entreprise a reconnu très tôt la nécessité de se distancer de la production de masse bon marché, la lutte contre la concurrence à ce niveau étant impossible. En revanche, une marchandise de qualité et de haut niveau peut facilement s'imposer sur le marché.

Les opérations techniques sont adaptées aux exigences modernes et actuellement en voie de restructuration. La planification et le système de commande de la production, IPPS, seront informatisés et deviendront opérationnels à la fin de 1988. L'objectif est l'optimisation de la production, la diminution des coûts et l'amélioration du service. L'informatique permettra d'adapter les capacités à l'entrée des commandes, d'optimiser la gestion des stocks et l'approvisionnement en matières premières.

La politique d'affaires de l'entreprise est axée en premier lieu sur l'innova-

loom was so ingeniously designed that it has not been technically improved upon even to this day. The process is, of course, labour- and cost-intensive, but absolutely indispensable for specialties such as ultra-fine fabrics or overwidths, which the firm can manufacture up to 17 metres. The Swiss Net Company is the only firm in the world with a vertical organization. In other words, bobbinet weaving and finishing are carried under one and the same roof. Many years ago, the "Tüllli" extended its product range to include warp-knit and Raschel-knit fabrics. It also manufactures imitation tulle, apron fabrics, home textile fabrics such as net curtaining and curtaining, and technical textiles. Light net curtaining is marketed under the brand name "Muratex", and heavy fabrics under the name "Taco-Decor". The in-house facilities include a twisting mill, a yarn dyeing plant, a piece dyeing plant, a finishing street and a laboratory.

Forty-five per cent of the total production is exported. The percentage is even higher for bobbinet tulle. The major customers are European. Switzerland is the main outlet for net curtaining, which caters mainly for the upper end of the market. The management wisely decided at the outset not to venture into the cheaper mass-produced market, where prices could not be competitive. It has, however, successfully carved out a market niche for high-quality goods.

The plant has been adapted to modern requirements and is being restructured. Production planning and control will be fully computerized by the end of 1988, the aim being to maximize production, cut costs and improve services. Computerization also enables production to keep pace with orders, and makes for more efficient storage and purchase of raw materials.

Product innovation has priority rating in managerial policy and demands high-calibre administrative and technical staff. The development of new products is a challenging and rewarding task for textile engineers, chemists, laboratory technicians, and engineers. Top priority is given to vocational and advanced training.

Technical textiles in particular call for a new professional profile. Tech-

tessuti ultrafini, oppure le altezze eccezionali, che a Münchwilen raggiungono i 17 metri. La «Tüllindustrie» è la sola impresa sul piano mondiale che abbia conservato un'organizzazione di tipo verticale, vale a dire con Bobinet e appretto. Da molto tempo la «Tüllli» si è aggiunta una maglieria a catena e raschel, e produce così anche faso tulle, tessuti per grembiuli, tendine e tende, nonchè tessuti tecnici. Sotto il marchio «Muratex» la «Tüllindustrie» vende tendine leggere, mentre gli articoli pesanti portano il nome di «Taco-Decor». Naturalmente l'industria del tulle include la fabbricazione del filo, una tintoria in filo e in pezza, un settore appretto, nonchè un laboratorio proprio.

Il 45% della produzione totale (per il tulle Bobinet una percentuale un po' più alta) viene esportato, specialmente nei paesi occidentali. Le tendine sono vendute essenzialmente in Svizzera, dove soddisfano innanzitutto il mercato esigente. Partendo dal principio che la lotta dei prezzi resterebbe vana la direzione ha deciso di astenersi dalla produzione di massa a basso prezzo e di inserirsi invece negli spazi che il mercato lascia alla merce di primissima qualità.

Anche i procedimenti tecnici sono in fase di adattamento alle esigenze moderne e vengono attualmente ristrutturati. Entro la fine del corrente anno l'organizzazione e il controllo della produzione avverranno per mezzo dell'EED, allo scopo di ottimizzare la produzione, ridurre i costi e migliorare il servizio. Grazie all'EED si possono anche armonizzare le capacità di produzione e la massa delle commesse, amministrare con maggiore efficienza gli stock in magazzino e l'acquisto delle materie prime.

Per quanto riguarda la politica commerciale, l'innovazione nel campo dell'offerta costituisce l'obiettivo principale e richiede naturalmente quadri e specialisti idonei. Lo sviluppo di novità nell'ambito della produzione di tessuti specializzati offre una interessante sfera d'attività a tecnologi tessili, chimici, assistenti di laboratorio e ingegneri. La formazione dei giovani e il perfezionamento professionale rivestono la massima importanza.

I tessuti tecnici in particolare richie-

tion dans les produits. Ceci exige évidemment des cadres compétents et des spécialistes avisés. Technologues textiles, chimistes, laborants et ingénieurs trouvent d'intéressants champs d'activité dans l'élaboration de nouveaux produits textiles. Une attention particulière est accordée à la promotion de la relève et à la formation professionnelle continue. Ce sont surtout les textiles techniques qui exigent de nouveaux profils professionnels. Il s'agit en l'occurrence de surfaces textiles dotées de propriétés spécifiques indispensables à l'utilisation à laquelle elles sont destinées, par exemple comme géotextiles: ils servent à compléter les matières usuelles telles pierres, bois, sables et autres, utilisées par exemple pour les bordures de plans d'eau. Il est essentiel dans ce cas que les plantes en pleine croissance ne soient pas gênées. Ramie «Firon» est un textile de ce type, conçu et réalisé par l'Industrie du tulle. «Coronet» est un autre produit de la gamme des textiles techniques produits par l'Industrie du tulle. Coronet est un tissu léger en fibre de verre très malléable. L'utilisation en est multiple et va de la navigation aérienne au domaine de la construction, à l'industrie automobile et ferroviaire et à la construction navale. Coronet entre dans la fabrication de dalles, galandages, portes, praticables et quantité d'autres produits. Ces nouveautés techniques représentent déjà un tiers de la production totale de tissus.

Avec sa fibre de verre, l'Industrie du tulle participe avec trois partenaires — néerlandais, suédois et de la République Fédérale d'Allemagne — à un projet du programme de recherche européen «Eureka». L'objectif est la création d'un revêtement de sol destiné aux avions, plus léger et plus résistant à l'usure que les dalles usuelles. Ce produit devrait être introduit sur le marché en 1990.

L'Industrie du tulle compte actuellement 208 collaborateurs; leur activité représente un chiffre d'affaires de 25 millions de francs. Le groupe comprend également des filiales et d'autres participations. La fabrique de voilages «Gardinenfabrik AG» à Oberuzwil est une filiale à 100 pour-cent spécialisée dans la confection sur mesure de voilages et tissus de décoration, la confection industrielle de voilages finis et la marchan-

tical textiles are textile fabrics which possess the special properties required for technical applications. Geotextiles, for example, complement conventional materials such as stone, wood, sand in river embankments where it is important not to impede the growth of vegetation. "Firon" raffia is a geotextile developed and manufactured by the Swiss Net Company. "Coronet", another technical textile produced by the Swiss Net Company, is a light glass fibre knitted fabric which can be readily shaped. The many and varied fields of application include the aircraft, building and automobile industries as well as railways and shipbuilding. Coronet is also used to manufacture floor plates, side walls and door frames, to name only a few. These technical novelties account for one-third of the total knitted production.

The Swiss Net Company is currently working on a project in the European research programme "Eureka" in conjunction with three other firms in the The Netherlands, Sweden and the Federal Republic of Germany. The aim is to develop and manufacture a baseplate for aircraft from glass fibres which is lighter and more wear resistant than conventional plates. The product is due to be launched in 1990.

Today the Swiss Net Company employs a staff of 208 and has a turnover of 25 million francs. The Group includes subsidiaries and other participations. The Net Curtaining Company Ltd. in Oberuzwil is a fully owned subsidiary specializing in the mass production of net curtaining and furnishing fabrics and the industrial manufacture of ready-to-hang curtaining and fabrics sold by the metre. Another subsidiary is the English firm Small + Tidmans PLC in Nottingham, formerly the only major industrial European competitor for bobbinet and Raschel-knit fabrics. This participation has secured the Swiss Net Company's presence in the 1992 EC domestic market. In 1986, the Swiss Net Company acquired a minority share with international management responsibility in Gardisette International Ltd. in Lucerne.

The consolidated turnover of the Tullindustrie Group is now around 32 million francs, and the Group has

dono nuovi profili professionali. Questi tessuti possiedono proprietà speciali, destinate a sfere d'applicazione specifiche. Per esempio i geotessili: servono da complemento alle materie ausiliari classiche, come la pietra, il legname, la sabbia, ecc., utilizzate per consolidare le sponde fluviali, senza impedire la crescita delle piante.

Il «Firon» in ramiè è un geotessile sviluppato e prodotto dalla «Tüllindustrie», mentre il «Coronet» è un tessuto leggero, in fibre di vetro, facilmente deformabile. Le applicazioni sono molteplici: industrie edilizia, aeronautica, automobilistica, ferroviaria e navale.

«Coronet» permette di produrre piastrelle, pareti, porte, telai e altri oggetti utili. Queste novità tecniche costituiscono più del terzo della produzione globale di maglierie.

Con le sue fibre di vetro, insieme ad altri tre produttori provenienti dai Paesi Bassi, dalla Svezia e dalla Repubblica federale tedesca, la «Tüllindustrie» partecipa a un progetto nell'ambito del programma di ricerche europeo «Eureka». L'obiettivo consiste nello sviluppo e nella produzione di una piastrella per velivoli, più leggera e resistente delle piastrelle tradizionali; il prodotto dovrebbe essere commerciabile entro il 1990.

La «Tüllindustrie» impiega oggi 208 dipendenti e presenta una cifra d'affari di 25 milioni di franchi svizzeri. Il gruppo di cui fa parte comprende anche diverse filiali e altre partecipazioni. La Fabbrica tendine S.A. di Oberuzwil, specializzata nella confezione su misura di tendine e tessuti d'arredamento, e nella confezione industriale di tendine e merce al metro, è una filiale al 100%; dal 1983 lo è anche la Ditta inglese Small & Tidmans PLC, di Nottingham. Precedentemente unico importante concorrente industriale europeo per i tessuti Bobinet e le maglierie Raschel, la Ditta inglese, grazie alla situazione geografica, permette alla «Tüllindustrie» di affrontare serenamente il mercato comune europeo del 1992.

Dal 1986 la «Tüllindustrie» detiene una partecipazione minoritaria nella S.A. Gardisette International, di Lucerna, con responsabilità di gestione internazionale.

dise au mètre. Depuis 1983, la maison anglaise Small + Tidmans PLC à Nottingham est une autre filiale, anciennement seul concurrent industriel important en Europe pour les tissus bobinette et Rachel et qui — grâce à sa situation géographique — contribuera dorénavant à assurer la position de l'Industrie du tulle dans le marché interne de la CE en 1992. Depuis 1986, l'Industrie du tulle a également une participation minoritaire dans Gardisette International SA, à Lucerne, et assure la responsabilité directoriale sur le plan international.

Le chiffre d'affaires consolidé du groupe de l'Industrie du tulle est d'environ 32 millions de francs. Elle occupe environ 330 collaborateurs. La part de matières de cette entreprise qui est plus précisément spécialisée dans la production de «perforations» est un petit 30 pour-cent. C'est pourquoi les calculs habituels du chiffre par tête ne sont pas comparables ici à ceux du reste de l'industrie textile, où la matière représente environ 60 pour-cent.

D'importants investissements en machines assureront à l'avenir une productivité accrue et la qualité des produits. Le parc des machines de la filature a d'ores et déjà été renouvelé, des machines pour les textiles techniques sont attendues et le finissage a été entièrement modernisé. Autant de raisons d'envisager l'avenir avec confiance.

330 employees on its payroll. The material share of this firm, which concentrates mainly on the production of "holey" materials and services, is just on 30 %. So the usual figures for per capita turnover can not be compared with the rest of the textile industry, where the material share amounts to 60 %.

Heavy investments in machinery have paid off in increased productivity and enhanced product quality. The looms in the knitting mill have been replaced, new looms for technical textiles are due to be installed, and the finishing plant has been completely modernized. All excellent reasons for a rosy outlook on the future.

Il Gruppo «Tüllindustrie» raggiunge oggi una cifra d'affari consolidata di 32 milioni di franchi svizzeri, con 330 dipendenti.

La quota parte del materiale di questa impresa dedicata principalmente alla produzione di servizi, ammonta a 30% circa. Gli indizi usuali riguardo alla cifra d'affari pro capite non sono perciò paragonabili a quelli dell'industria tessile in generale, ove la parte del materiale ammonta a 60% circa.

L'avvenire è assicurato grazie all'incremento della produttività e della qualità garantito dai cospicui investimenti consentiti nel parco macchinari. In maglieria i macchinari sono già stati cambiati e saranno prossimamente completati da impianti per i tessuti tecnici; anche il settore appretto è stato interamente modernizzato.

Le prospettive per il futuro possono perciò situarsi sotto il segno dell'ottimismo.

„ Menschen  
tragen  
Etikette. „

Dieser Trend zum «Herzeigen» setzt sich fort.

Bally Band macht auch  
Ihren Namen oder Ihre Marke attraktiv sichtbar.

Gewobene und gedruckte Etiketten.  
Transflock-, Leder- und Kunststoff-Etiketten.

Textile Bänder  
für den technischen- und den Dekor-Bedarf.

**BALLY  
BAND**

**Bally Band AG, CH-5012 Schönenwerd,**

Telefon 064 / 41 35 35, Telex 981 549, Telefax 064 / 41 40 72

# SUBSCRIPTION CARD

Send this coupon in an envelope to:  
Veuillez envoyer ce coupon dans une  
enveloppe à:

Senden Sie diesen Abschnitt in einem  
Umschlag an:

«Textiles Suisses-Intérieur»  
Swiss Office for Trade Promotion  
Av. de l'Avant-Poste 4  
P.O. Box 1128  
CH-1001 Lausanne (Switzerland)

Subscription prices valid until  
December 31, 1988

Prix d'abonnement valables  
jusqu'au 31 décembre 1988

Abonnementspreise gültig  
bis 31. Dezember 1988

Please enter the following subscription to /  
Veuillez noter un abonnement à /  
Notieren Sie bitte ein Abonnement auf:

**TEXTILES**  
S U I S S E S  
**INTERIEUR**  
SUBSCRIPTION ORDER

Company / Name \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

City \_\_\_\_\_

Country \_\_\_\_\_

Trade / Profession \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_

Payment:

check enclosed

Please bill us / me

Subscription rate (2 issues):

Switzerland Sfr. 33.- / Foreign countries Sfr. 38.-  
or equivalent in local currency

Prix d'abonnement (2 numéros):

Suisse Fr.s. 33.- / Etranger Fr.s. 38.-  
ou contrevaletur en monnaie du pays

Abonnementspreis (2 Nummern):

Schweiz SFr. 33.- / Ausland SFr. 38.-  
oder Gegenwert in der Landeswährung

Stamp / Signature \_\_\_\_\_

38/88

# READER SERVICE CARD

Send this coupon in an envelope to:  
Veuillez envoyer ce coupon dans une  
enveloppe à:

Senden Sie diesen Abschnitt in einem  
Umschlag an:

«Textiles Suisses-Intérieur»  
Swiss Office for Trade Promotion  
Av. de l'Avant-Poste 4  
P.O. Box 1128  
CH-1001 Lausanne (Switzerland)

For further information concerning any  
articles or firms mentioned in this issue,  
please fill in the attached coupon. This is  
a free service.

Pour de plus amples renseignements sur  
les articles ou maisons présentés dans  
cette édition, veuillez remplir le coupon  
ci-contre. Ce service est gratuit.

Falls Sie nähere Auskunft über die in  
dieser Nummer aufgeführten Artikel oder  
Firmen wünschen, füllen Sie bitte neben-  
stehenden Abschnitt aus. Dieser Leser-  
dienst ist gratis.

Please send me further details concerning /  
Je désire obtenir des renseignements complémentaires sur /  
Bitte senden Sie mir nähere Informationen über:

**TEXTILES**  
S U I S S E S  
**INTERIEUR**  
READER SERVICE

Issue No. \_\_\_\_\_

Page No. \_\_\_\_\_

Name of Company \_\_\_\_\_

Information required by / Information demandée par / Anfrage von: \_\_\_\_\_

Name / Position \_\_\_\_\_

Company \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

City \_\_\_\_\_

Country \_\_\_\_\_

Wholesaler / Grossiste / Grossist

Retailer / Détaillant / Detaillist

Stamp / Signature \_\_\_\_\_

Architect / Architecte / Architekt

Other / Autre / Anderes

Interior designer / Ensemblier / Innenarchitekt

Hoteliers / Hôtellerie / Hotellerie

38/88

---

Bally Band AG, Schachenstrasse 24, CH-5012 Schönenwerd, Tel. 064/41 35 35, Telex 981 549, Telefax 064/41 40 72	86
Bischoff Textil AG, Bogenstrasse 9, CH-9001 St. Gallen, Tel. 071/29 22 11, Telex 77 192, Telefax 071/27 76 91	13
Boller, Winkler AG, Tösstalstrasse 15, CH-8488 Turbenthal, Tel. 052/45 15 21, Telex 76 809	5
DeSede AG, Austrasse 2, CH-5313 Klingnau, Tel. 056/40 01 11, Telex 827 472, Telefax 056/45 34 25	7
Domotex Hannover, Deutsche Messe AG, Messegelände, D-3000 Hannover 82, Tel. (0511) 89 27 20, Telex 922 728	3
Filtex AG, Teufenerstrasse 1, CH-9001 St. Gallen, Tel. 071/22 58 61, Telex 77 116, Telefax 071/22 58 51	III couverture
Fischbacher Christian Co. AG, Vadianstrasse 6-8, CH-9001 St. Gallen, Tel. 071/20 81 81, Telex 77 141, Telefax 071/22 52 25	4
Forster Willi + Co. AG, Flurhofstrasse 150, CH-9001 St. Gallen, Tel. 071/25 55 15, Telex 77 531, Telefax 071/25 20 08	14
Halter Felix AG, Littenbachstrasse 3, CH-9442 Berneck, Tel. 071/71 24 08, Telex 881 822	9
Heimtex Zürich, Postfach 14, CH-8962 Bergdietikon, Tel. 01/740 28 55, Telex 825 217	1
Modum AG, Christoph Merian-Ring, CH-4153 Reinach, Tel. 061/76 56 00, Telex 967 094	2
Scheitlin + Borner AG, Leinenweberei, CH-3076 Worb, Tel. 031/83 11 51, Telex 912 476	6
Schlossberg Textil AG, Etzelstrasse 42, CH-8038 Zürich, Tel. 01/482 73 73, Telex 815 225	II couverture
Schweiz. Gesellschaft für Tüllindustrie AG, CH-9542 Münchwilen, Tel. 073/26 21 21, Telex 883 293, Telefax 073/26 41 61	11
Schwerzmann H. AG, Einbahnstrasse 4, CH-9435 Heerbrugg, Tel. 071/72 10 80, Telex 719 249	8
Spinnerei an der Lorze, CH-6340 Baar, Tel. 042/33 21 51, Telefax 868 832, Telefax 042/31 29 20	10
Tiara Teppichboden AG, CH-9107 Urnäsch, Tel. 071/58 16 16, Telex 882 792, Telefax 071/58 21 03	15
Tisca Tischhauser + Co. AG, CH-9055 Bühler, Tel. 071/93 10 11, Telex 77 129, Telefax 071/93 31 68	15
Verein Schweiz. Textilindustrieller, VSTI, Gotthardstrasse 61, CH-8027 Zürich, Tel. 01/202 57 57, Telex 815 633	IV couverture
Weber + Cie AG, Weberstrasse 11, CH-4663 Aarburg, Tel. 062/41 32 22, Telex 981 814, Telefax 062/41 34 22	8
Weberei Schläpfer AG, Zeughausstrasse 13, CH-9053 Teufen, Tel. 071/33 11 66, Telex 71 198	12

HEIMTEX TMC  
Showroom 655

Stickereien

Nouveautés

Rohgewebe

Gardinen

Garne



**FILTEX AG TEUFENERSTRASSE 1 CH-9001 ST. GALLEN**

Telefon: 071/22 58 61 - Telex: 77 116 - Telefax: 071/22 58 51



# SWISS FABRIC

## **Carpets**

Fissco AG	3077 Enggistein
Forbo-Alpina AG, Teppichfabrik Ennenda, Verkauf:	8623 Wetzikon
Forbo-Stamflor AG	8193 Eglisau
Forbo-Teppichwerk AG	8853 Lachen
E. Kistler-Zingg AG	8864 Reichenburg
Ruckstuhl AG	4900 Langenthal
Teppichfabrik Buchs AG	9470 Buchs
Teppichfabrik Malans AG	7208 Malans
Teppichfabrik Melchnau AG	4917 Melchnau
Teppichfabrik Waron AG	9466 Sennwald
Tiara Teppichboden AG	9107 Urnäsch
Tisca Tischhauser & Co. AG	9055 Bühler

## **Blankets**

Eskimo Textil AG	8488 Turbenthal
------------------	-----------------

## **Upholstery fabrics**

Möbelstoffweberei Langenthal AG	4900 Langenthal
Jacob Rohner AG	9435 Heerbrugg
Tisca Tischhauser & Co. AG	9055 Bühler

For your copy of the new Directory of Swiss Textile Manufacturers apply to:

VSTI  
Association of Swiss Textile Manufacturers  
P.O. Box 680  
CH-8027 Zurich  
Tel. 01 / 202 57 57 Telex 815 633